

## EL « RENOVO »

### NOTAS Y DOCUMENTOS SOBRE LOS PRESTAMOS USURARIOS EN EL REINO ASTUR-LEONES (SIGLOS X-XI)

Ha sido, como se sabe, don Claudio Sánchez Albornoz quién por primera vez puso de relieve la honda transformación experimentada por el régimen agrario de León y Castilla a partir de la segunda mitad del siglo X y especialmente desde los primeros años del XI y durante todo el curso de esta última centuria. Esa transformación del régimen agrario a la que aquí se alude tiene como característica fundamental la de la transición de una época de predominio en el territorio leonés castellano de la pequeña propiedad agraria, libre de la sujeción a autoridades y cargas señoriales, a otra época de generalización de los grandes dominios o "señoríos" como forma dominante de la propiedad territorial. Ello supuso el hecho —de singular transcendencia en nuestra historia económica, social e incluso política— de la formación tardía del gran dominio o "señorío" en León y Castilla, de la tardía generalización de los latifundios castellanos y leoneses y, por consiguiente, del retrasado desarrollo del llamado "régimen señorial". Pero Sánchez Albornoz cuidó también de precisar las causas que originaron la formación e incremento en León y Castilla de los grandes dominios señoriales y, entre ellas, aunque no como una de las más decisivas, hubo de señalar que a la extensión creciente de las explotaciones agrícolas, a la concentración de la propiedad de la tierra en pocas manos, contribuyó frecuentemente la práctica de la usura por los grandes propietarios territoriales. Fue, en efecto, costumbre bastante generalizada al parecer que los pequeños propietarios rurales del Reino asturleonés se viesen muchas veces obligados en los siglos X y XI a solicitar préstamos usurarios que les facilitaban los terratenientes más ricos y esto como consecuencia de los años de bajo rendimiento agrícola de sus campos por causa de las malas cosechas, que daban origen a angustiosos períodos de carestía y de hambre. En tales casos los peque-

ños propietarios de tierras acudían a los terratenientes económicamente más poderosos en solicitud de préstamos a rédito o “renovos”, según la expresión corriente en los documentos de la época, y las más de las veces el pequeño propietario deudor, no pudiendo redimir a tiempo su deuda, se veía en la necesidad de ceder su derecho dominical sobre la totalidad o parte de sus campos al propietario acreedor, como único medio de satisfacer su obligación, con lo cual no pocas tierras o heredades de pequeños propietarios pasaban a incrementar la extensión creciente de las propiedades de mayor amplitud, contribuyendo de tal manera al desarrollo y generalización de los grandes dominios o “señoríos”.

Ya en 1923, en su artículo “España y Francia en la Edad Media. Causas de su diferenciación política”, Sánchez Albornoz hizo notar que “Monasterios y particulares aprovechaban... los años malos para hacer préstamos o *renovos* a los labradores sin recursos, y para tomarles después sus viñas, herrenes o pomares, cuando llegaba a la hora difícil del reintegro imposible”<sup>1</sup>. En sus “Estampas de la vida en León durante el siglo X”, cuya primera edición es de 1926, de nuevo aludió Sánchez Albornoz al “desarrollo de la usura... en el reino asturleonés y acerca de sus consecuencias en la formación de las grandes propiedades en el siglo X”<sup>2</sup>. Y, más recientemente, en 1970, el gran historiador ha vuelto a insistir en el tema al llamar la atención sobre la “larga serie de escrituras”, reproducidas en el “Tumbo de Celanova” y “mediante las cuales el propósito Cresconio adquirió docenas y docenas de pequeñas propiedades entre el año 989 y el año 1010 en que hizo una amplísima y pormenorizada donación al abad de Celanova”<sup>3</sup>. Por muchos de esos documentos sabemos que Cresconio, prepósito o administrador del Monasterio de Celanova, entre los medios de que se valió para enriquecer y aumentar el patrimonio territorial de su cenobio, no vaciló en utilizar en múltiples ocasiones la práctica del préstamo usurario o “renovo”, que le permitió adue-

<sup>1</sup> Vid. C. SÁNCHEZ ALBORNOZ, *España y Francia en la Edad Media. Causas de su diferenciación política*, Revista de Occidente, I (Madrid, 1923), pág. 310.

<sup>2</sup> Vid. C. SÁNCHEZ ALBORNOZ, *Estampas de la vida en León durante el siglo X* (3ª ed., Madrid, 1934), pág. 42, nota 92.

<sup>3</sup> Vid. C. SÁNCHEZ ALBORNOZ, *Pequeños propietarios libres en el Reino asturleonés. Su realidad histórica*, en “Investigaciones y documentos sobre las instituciones hispanas” (Santiago de Chile, 1970), pág. 181.

ñarse en provecho de los dominios de su monasterio de innumerables pequeñas propiedades de labriegos deudores e insolventes. No pretendo yo aquí, desde luego, estudiar con detalle los “renovos” en el Reino astur-leonés, ni menos las actividades usurarias del prepósito Cresconio, descubiertas hace tiempo por Sánchez Albornoz, pero hace ya muchos años, en la época feliz y lejana en que frecuentaba diariamente en Madrid el “Centro de Estudios Históricos” y recibía allí las enseñanzas de Sánchez Albornoz, transcribí algunos documentos del Tumbo de Celanova y otros de Sahagún, León y Lugo y tomé no pocas notas sobre “renovos” en Galicia, León y Portugal en los siglos X y XI. Aunque olvidadas durante largo tiempo en mis carpetas de trabajo tales transcripciones y notas, creo que ha llegado el momento de publicar esas transcripciones y de redactar unas breves notas sobre los préstamos usurarios astur-leoneses de los siglos X y XI, como modesto homenaje que un viejo discípulo ofrece a su maestro en conmemoración de los fecundos ochenta años de vida que don Claudio Sánchez Albornoz ha cumplido recientemente.

En la época en que tenemos noticia en el Reino astur-leonés de la práctica del préstamo usurario con la denominación de “renovo”, la usura era un antiguo hábito permitido por el derecho romano en cuanto en el contrato real de “mutuum” o préstamo de consumo de cosas fungibles (dinero, vino, trigo, etc.), se podían pactar intereses (*usura, faenus*), si bien los intereses estipulados no podían exceder de un cierto límite y, según el “Digesto”, variaban según la condición de las personas y eran en los préstamos a la gruesa y de cosas fungibles de un 12 por 100, llamándose, en realidad “usura” en todo interés por pequeño que fuese<sup>4</sup>. En el derecho visigodo, ya el cap. 285 del Código de Eurico prescribió que nadie que entregase dinero a usura pusiese de interés por un año más de tres “siliquae” por un sueldo y, el que recibiera di-

<sup>4</sup> Digesto, lib. XXXVI. *De usuris*. — J. Brissaud, *Manuel d'Histoire du Droit privé* (Paris, 1908), pág. 472 dice que “Par usure on entendait tout intérêt, si minime qu'il fût”. Sobre el préstamo mutuo del Derecho romano véanse R. Sohm, *Instituciones de Derecho privado romano* (trad. española de W. Rocas, Madrid, 1928), págs. 359-360 y 370-371; P. F. Girard, *Manuel élémentaire de Droit romain* (8ª ed., Paris, 1929), págs. 538-551. Como trabajos especiales sobre la usura indicaré, entre otros, los de Max Neumann, *Geschichte des Wuchers in Deutschland bis zur Begründung der heutigen Zinsgesetze (1564)*, Halle, 1865; G. von Below, *Wucher*, en “Wörterbuch der Volkswissenschaft”, II (2ª ed., 1911), págs. 1422-1430; Peschke, *Wucher*, en “Handwörterbuch der Staatswissenschaften”, VIII (4ª ed., 1928), págs. 1081-1108.

nero a usura debía pagar al acreedor de ocho sueldos, nueve<sup>5</sup>. La misma prescripción respecto de los préstamos de dinero se incluye en la *Lex Visigothorum*, 5,5,8 Antigua<sup>6</sup>; pero, con referencia a la usura de bienes o frutos de la tierra, la *Lex Visig.*, 5,5,9 Antigua (*“De usuris frugum”*) preceptuó que quienquiera que prestase a otros frutos de la tierra, áridos o líquidos, éstos es vino y aceite o provisiones o comestibles de cualquier género, por el interés o usura de ello no recibiese más que la tercera parte, o sea que el deudor, además de los dos “modios” que recibiera, debía devolver un tercer “modio”, lo que implica un 50 por 100 de interés<sup>7</sup>. No obstante, a pesar de que la legislación romana e hispano-visigoda permitieron, como se advierte, la práctica del préstamo a rédito, es probable que en la misma España visigoda y, más tarde, en el Reino astur-leonés, el préstamo usurario encontrase un freno en las frecuentes condenaciones que de la usura se hallan en los textos bíblicos y en los cánones de los Concilios eclesiásticos celebrados con anterioridad al milenio. “Dad en préstamo mutuo, no esperando nada de ello (*Mutuuum date nihil inde sperantes*) había dicho Jesucristo en el Sermón de la Montaña, según el Evangelio de San Lucas (VI, 35). Y textos del Antiguo Testamento, como el Deuteronomio, los Salmos y el Libro de Ezequiel,

<sup>5</sup> Código de Eurico, cap. 285: “Nullus, qui pecunias commenda[verit] ad usuram, per annum plus quam tres siliquas de unius solidi poscat usuras, [ita] ut de solidis octo nonum solidum [redito] si qui pecuniam ad usuram suscepi[t] sol] vat. Qui si cautionem ultra modum s[uper] ius comprehensum per necessita[tem sus]cipientis creditor extorserit, condicio co[ntra] leges inserta non valeat. Qui cont[ra hoc] fecerit, rem, quam commodaverat, [reci]piat et nullam usuram. Quae vero cau[tae] non fuerant non solvantur usure”.

<sup>6</sup> *Lex Visigothorum*, V, 5, 8 Antigua: “De reddendis usuras. Si quicumque pecuniam commodaverit ad usuram, non plus per annum quam tres siliquas de unius solidi pascatur usuris; si tamen fuerit, unde detur. Et de solidis octo nonum solidum creditori, qui pecuniam ad usuram dedit, exolvat; et sic summam pecunie et usuras ille, qui dederat, a debitori recipiat. Quod si cautionem ultra modum superius comprehensum per necessitatem suscipientis creditori extorserit, condicio contra leges inserta non valeat. Si quis autem contra hordinationem hanc fecerit, eam rem, quam comodeverat, recipiat, et que caute fuerant in nullo solvantur usure”.

<sup>7</sup> *Lex Visig.*, V, 5, 9 Antigua: “De usuris frugum. Quicumque fruges aridas et humidias, id est, vinum et oleum, vel quodcumque annone genus alteri commodaverit, non plus ab eo propter usuram quam tertiam partem accipiat; id est, super duos modios qui accepit tertium reddat. Quam legem ad solas fruges precipimus pertinere, nam de pecunia commodata secundum superiorem legem valere et observare censemus”.

reprueban la práctica del préstamo a rédito<sup>8</sup>. Indiquemos, por otra parte, a título de ejemplo, que el Concilio de Nicea del año 325 prohibió explícitamente la usura a los clérigos<sup>9</sup> y que análogas prohibiciones formularon el Concilio de Cartago del 397, el de Laodicea, el Concilio II de Arles y, en España, el de Elvira o Illiberis (cánon 20) y el Tarraconense del año 516<sup>10</sup>, si bien nada prescribieron sobre el préstamo usurario los Concilios hispá-

<sup>8</sup> Deuteronomio, XXIII, 19 y 20: "No prestes a tu hermano con interés dinero ni frutos ni cualquiera otra cosa, sino al extraño. Sin embargo, a tu hermano sin interés, esto que pide, préstale"; Salmo XIV: "Señor, ¿quién habitó en tu tabernáculo o quién descansó en tu santo monte? Quién no dió su dinero a interés"; Libro de Ezequiel, XVIII, 8: "Si no prestaste a interés y más no recibiste, vive la vida".

<sup>9</sup> Concilio de Nicea, cán. 17. Año 325: "Comoquiera que muchos clérigos, llenos de avaricia y de espíritu de usura y olvidando la palabra sagrada 'No ha dado su dinero a interés', exigen como verdaderos usureros una tasa de interés por ciento al mes, el santo y magno Concilio decide que si alguno, después de la publicación de esta orden, toma intereses por no importa que motivo, o reclama la mitad y más o se entrega a cualquier otro modo de ganancia escandalosa, el que tal hiciere debe ser expulsado del estado de los clérigos y su nombre borrado del album". Sobre este cánon 17 del Concilio de Nicea véase Ch. J. Hefele, *Histoire des Conciles* (trad. francesa, París, 1907), tomo I, págs. 605 y siguientes.

<sup>10</sup> Concilio III de Cartago. Año 397 (ed. Tejada, *Colección de cánones de la Iglesia de España*, I, pág. 218): "XVI. Ut nullus clericus sit usurarius. Ut nullus clericorum amplius recipiat, quam cuiquam quod accomodaverit: si pecuniam, pecuniam accipiat, si speciem, speciem; quantum dederit accipiat, et quidquid aliud, tantum quantum dederit"; Concilio de Laodicea (ed. Tejada, *ob. cit.*, I, pág. 95): "V. Non licere clericis usura vel sexcupla accipere. Non licet foenerari ministris altaris, vel in sacerdotali ordine constitutis usuras vel lucra quae sexcupla dicuntur accipere"; Concilio II de Arles (ed. Tejada, *ob. cit.*, I, pág. 350): "XIV. Ne clericus usuras accipias. Si quis clericus pecuniam dederit ad usuram, aut conductor alienae rei voluerit esse, aut turpis lucri gratia genus aliquod negotiationis exercuerit, depositus a clero a communione alienus fiat"; Concilio de Illiberis (ed. Tejada, *ob. cit.*, II, pág. 22): "cánon 20. De clericis et laicis usurarius. Si quis clericorum detectis fuerit usuras accipere, placuit eum degradare et abstineri. Si quis etiam laicus accepisse probatur usuras; et promiserit correptus jam se cessaturum nec ulterius exacturum, placuit ei veniam tribui: si vero in ea iniquitate duraverit, ab ecclesia esse projiciendum"; Concilio Tarraconense. Año 516 (ed. Tejada, *ob. cit.*, II, pág. 112): "Si quis vero clericum solidum in necessitate praestiterit, hoc de vino vel de frumento accipiat quod mercandi causa tempore statuto decretum fuerit venundari: ceterum si speciem non habuerit necessariam ipsum quod dedit sine ullo augmento recipiat".

nicos del siglo X, como los de Barcelona del año 906, y de Astorga del año 946<sup>11</sup>.

En todo caso, conviene que aquí hagamos también alusión a la circunstancia de que la posición adoptada por la Iglesia frente a la usura no hizo sino irse afirmando con el paso del tiempo, aun cuando, como advierte Robert Latouche, no debe exagerarse el alcance de tal actitud<sup>12</sup>, que tenía especialmente un carácter moral de defensa de los pobres en cuanto los que solicitaban préstamos a rédito eran, sobre todo, gentes desprovistas de recursos económicos y necesitadas atender a los más perentorio de su subsistencia en los años difíciles de malas cosechas y de carestía. Pero en el Imperio carolingio la ofensiva eclesiástica contra la usura hubo de manifestarse también al inspirar, sin duda, la actitud adoptada por la legislación civil, actitud que encontró su culminación durante el reinado de Carlomagno en la "Capitular" de Nimega del año 806<sup>13</sup>, cuya índole de ley general contra la usura ha sido puesta en duda por Dopsch<sup>14</sup>, debido a que tal "Capitular", publicada en el curso de un año en que el hambre hacía estragos en muchas regiones del Imperio, tiene, en realidad, el carácter de unas instrucciones dadas a los "missi" imperiales y en las que se definen los negocios mercantiles legítimos (*faenus, negotium*) y las ganancias ilícitas o deshonestas (*usura, cupiditas, turpe lucrum*), condenándose estas últimas<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> Vid. TEJADA, *ob. cit.*, III, págs. 53-54 y pág. 56.

<sup>12</sup> Vid. R. LATOUCHE, *Les origines de l'économie occidentale* (Paris, 1956), pág. 64.

<sup>13</sup> M. G. H., *Capitularia regum Francorum*, I (Hannover, 1883), pág. 132: *Capitulare Missorum Nimegae datum 806 m. Martio*.

<sup>14</sup> Vid. A. DOPSCH, *Die Wirtschaftsentwicklung der Karolinger Zeit*, 2ª ed., II (Weimar, 1922), pág. 278. Sobre la usura en el Imperio carolingio véase también del mismo *Fundamentos económicos y sociales de la cultura europea. (De César a Carlomagno)*. Versión española de J. Rovira Armengol (México-Buenos Aires, 1951), págs. 388 y siguientes y págs. 506-507.

<sup>15</sup> *Capitulare Missorum Nimegae* (ed. M. G. H., Cap. I, pág. 132): "11. Usura est ubi amplius requiritur quam datur; verbi gratia si dederis solidos decem et amplius requisieris, vel si dederis modium unum frumenti et iterum super aliud exigeris; 12. Cupiditas in bonam partem potest accipi et ad malam: in bonam iuxta apostolum: 'cupio dissolvi et esse cum Christo', et in psalmo: 'cumcupivit anima mea in atria Domini'; 13. Cupiditas vero in malam partem accipitur, qui supra modum res quaslibet iniuste appetere vult, iuxta Salomonem: 'post concupiscentias tuas non eas'; 14. Avaricia est alienas res appetere et adeptas nulli largiri; et iuxta apostolum haec est 'radix omnium malorum'; 15. Turpe lucrum exercent, qui per varias circumventiones lucrandi

A juzgar por la frecuencia con que en los documentos hispánicos de los siglos X y XI encontramos la práctica del préstamo usurario no parece que las condenaciones eclesiásticas de la usura, ni los preceptos civiles de la legislación imperial carolingia, fueran muy tenidos en cuenta en el Reino astur-leonés. Y es que la Iglesia, a pesar de sus prohibiciones del préstamo a rédito, si bien lograría probablemente limitar la extensión de su uso, no pudo, en cambio, extirparlo radicalmente de las costumbres. Tanto es así que, en el caso de Cresconio, fue precisamente un monasterio como el de Celanova el principal beneficiario de los hábitos usurarios de su prepósito o administrador, y, por otra parte, con el avance de los tiempos hubieron de ser en algunas regiones los monasterios quienes asumieron en ocasiones el papel de establecimientos de crédito. Así lo mostró Génestal por lo que se refiere a los monasterios de Normandía desde el siglo XI hasta fines de XIII<sup>16</sup>. No obstante, por entonces la práctica del préstamo de dinero a rédito adoptó un carácter especial, en cuanto como he escrito en otro lugar<sup>17</sup> tal préstamo se hacía "mediante la entrega en prenda por el deudor al acreedor de una finca rústica, cuyos frutos percibidos por el segundo, o bien servían para la amortización del capital prestado (prenda viva, *vifgâge*), o bien no sucedía así y el acreedor, además de percibir los frutos durante el plazo fijado para la redención del débito por el deudor, tenía que ser al terminar dicho plazo íntegramente reembolsado del capital que prestó (prenda muerta, *mortgâge*), con lo cual la suma prestada con la garantía de la prenda inmobiliaria producía en

causa inhoneste res quaslibet congregare decretant; 16. Foenus est qui aliquid praestat; iustum foenus est, qui amplius non requirit nisi quantum prestitit; 17. Quicumque enim tempore messis vel tempore vindemiae non necessitate sed propter cupiditatem comparat annonam aut vinum, verbi gratia de duobus denariis comparat modium unum et servat usque dum iterum venundare possit contra dinarios quatuor aut sex seu amplius, hoc turpe lucrum dicimus; si autem propter necessitatem comparat, ut sibi habeat et alius tribuat, negotium dicimus". Sobre este Capitular de Nimega y otras del propio Carlomagno que conciernen a la usura véase K. Th. von Inama-Sternegg, *Deutsche Wirtschaftsgeschichte* (2ª ed., Leipzig, 1909), pág. 670; R. Latouche, *Les origines de l'Économie occidentale*, págs. 180-181.

<sup>16</sup> Vid. R. GÉNESTAL, *Rôle des Monastères comme établissements de crédit, étudié en Normandie du XIe à la fin du XIIIe siècle*, Paris, 1901.

<sup>17</sup> Vid. LUIS G. DE VALDEAVELLANO, *Curso de Historia de las Instituciones españolas. De los orígenes al final de la Edad Media* (3ª ed., Madrid, 1973), págs. 298-299.

realidad al acreedor el interés representado por la percepción de los frutos durante el tiempo en que disfrutó de la prenda, pero no se infringía la prohibición canónica en cuanto no era el dinero mismo el que producía el interés”<sup>18</sup>.

De los documentos astur-leoneses de los siglos X y XI no puede inferirse que el préstamo a rédito se efectuase en esa época mediante la entrega en prenda por el deudor al acreedor de tierra o heredad alguna, ni en la modalidad de la “prenda viva”, ni en la de la “prenda muerta”, aunque de esas formas de prenda encontremos ejemplos en documentos posteriores del derecho español medieval<sup>19</sup>. En el Reino astur-leonés todo parece indicar que el deudor de un “renovo” o préstamo usurario quedaba en posesión de su tierra o heredad, pero, al no poder dicho deudor satisfacer su deuda y los intereses del préstamo a rédito, tenía que saldar aquella mediante la cesión de su tierra —o de parte de la misma— al acreedor, y esa cesión adoptaba en algunos casos el carácter de una venta, de cuyo precio se descontaría a veces la cantidad debida, si es que el importe de lo adeudado era menor que el del valor de la tierra enajenada; o, en otros casos, la cesión adoptaba la forma de una donación hecha por el deudor al acreedor con arreglo a determinadas condiciones, como, por ejemplo, que los deudores que donaban su heredad al acreedor para satisfacer la obligación nacida del “renovo” o préstamo recibido, continuasen ellos y sus descendientes en posesión de la heredad, cultivando sus campos y entregando al donatario acreedor la mitad de los frutos o cosechas, con arreglo a un régimen de explotación a medias o aparcería. De estos casos indicaré más adelante algún ejemplo.

En los “renovos” o préstamos a rédito que se encuentran en los documentos astur-leoneses de los siglos X y XI se trata siempre o casi siempre del préstamo de áridos y líquidos, o sea de bienes en especie (trigo, centeno, cebada, mijo, pan, vino), o, en todo caso, de ganado equino o boyal. No se trata, pues, en casi ningún caso, de préstamos de dinero, lo que es perfectamente explicable en el período astur-leonés, en un época y en unas zonas rurales en las que, a pesar de no haber desaparecido por completo la cir-

<sup>18</sup> *Ibidem*.

<sup>19</sup> Vid. LUIS G. DE VALDEAVELLANO, *Sobre la prenda inmobiliaria en el derecho español medieval*, en “Anales de la Academia Matritense del Notariado”, X (Madrid, 1959), págs. 335-385.

culación monetaria según demostré en otro estudio<sup>20</sup>, es indudable que la moneda escaseó y que en la mayoría de las transacciones hubo que utilizar los productos en especie como medida de valor e instrumento de cambio<sup>21</sup>. Todos los préstamos a rédito o “renovos” a los que se refieren los documentos astur-leoneses de los siglos X y XI son préstamos en especie, indicándose frecuentemente su importe en “modios”, “eminas”, “almudes”, “sextarios” y “quartarios”<sup>22</sup>, y consignándose a veces en el diploma correspondiente expresiones como estas: “*pro uestro renouo inter pane et uino*”, o “*pro uestro renouo...in pane et bibere*”, o “*pro uestro renouo inter centeno et milio et uino*”<sup>23</sup>. Se trata, por lo tanto,

<sup>20</sup> Vid. LUIS G. DE VALDEAVELLANO, *Economía natural y monetaria en León y Castilla durante los siglos IX, X y XI*, Moneda y Crédito. Revista de Economía, núm. 10 (Madrid, 1944), págs. 28 y siguientes.

<sup>21</sup> Vid. *ibidem*.

<sup>22</sup> P. M. H., *Dip. et Ch.*, pág. 70. Año 973: “...damus uobis medietate integra de ipsa ecclesia et illa uilla integra pro uestro renouo CCoS XXX<sup>a</sup> modios de ciuaria...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 136 col. a. Año 975: “...Damus uobis ipso agro et ipsas mazanarias pro uestro renouo qui habuit a dare Columba in uestra casa triigo quartarios V et una emina...”; A. Cat. León, 157. Año 994 (citado por Sánchez Albornoz, *Estampas...*, 3<sup>a</sup> ed., pág. 42, nota 92): “...eminas II de uino que fuerunt de renouo...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 132 v<sup>o</sup> col. a. Año 999: “...do uobis pro uestro renouo qui ego obtinui in uestra deganea de Sancta Eolalia., id est trigo, centeno et uino in modios CXV, sestarios LX, et de domo Luuila trigo, centeno et milio in modios V, quartarios III, sestario I de paterno quartarios III...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 53 v<sup>o</sup>. Año 1011: “...Alia in sancto Uincenzo, que fuit de Suario Uiliamondia... et accepimus pro inde LXXX modios de uno uestro renouo...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 129 v<sup>o</sup> col. a. Año 1011: “...Damus uobis ipsas hereditates ad integro, et accepimus de uos in pretio in modios VIII<sup>a</sup> que a nos abui dare de renouo...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 128 col. a. Año 1028: “...concedimus uobis pro uestro renouo modios XVI...”.

<sup>23</sup> A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 126 col. a. Año 1011: “...ut faceremus uobis cartula uendicionis... de onme nostra hereditate... in uilla de Buustella... pro quo accepimus de uos inter pane et uino de uestro renouo... in modios CCCLX<sup>a</sup>...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 164, col. a. Año 1013: “...damus uobis ipsa uilla pro uestro renouo... in pane et bibere modios CCCXX et III, quartarios II et sestario I...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 169, col. b. Año 1013: “...damus uobis ipsa uilla pro uestro renouo... et ad ipsam cartam confirmandum accepimus de uos inter pane et bibere et pannos linteos in X modios...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 119 r<sup>o</sup>. Año 1022: “...Damus ataque concedimus uobis ipsa hereditatem pro uestro renouo que in nostro iure obtinuimus inter panem et uinum modios C...”; A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 196 v<sup>o</sup>. Año 1027: “...Damus uobis ipsa hereditate pro uestro renouo inter pane et uino modios XVI que nobis bene

en casi todos los casos de la usura que la *Lex Visig.*, 5,5,9 Antiqua denomina "*De usuris frugum*" y que, según dicha ley, implicaba un interés del 50 por 100<sup>24</sup>.

El nombre de "renovo" que aparece en los documentos asturleonese de los siglos X y XI como designación específica del préstamo usurario parece una denominación que fue muy típica de la España cristiana altomedieval y que persistió en la baja Edad Media y aún después para denominar el logro o interés. El documento más antiguo en que he encontrado el uso del término "renovo" como designación de la usura procede de Portugal y está fechado en el año 973<sup>25</sup>, pero es posible que haya otros documentos anteriores que aludan al "renovo" y que han escapado a mi investigación. En todo caso, Sánchez Albornoz, en sus "Estampas de la vida en León durante el siglo X", hace referencia a un préstamo usurario del año 964, testimoniado por un documento incluido en el "Tumbo Legionense" (fol. 447 vº). Por ese documento sabemos que en el año 964 un tal Mercadarius vendió al abad Sesualdo una corte situada cerca de la Puerta Cauriense, en la ciudad de León, corte adquirida "*...ex peccunia mea de Miro Barraze quem ad me acceperat ad usuram et per annis plures et placidos legabilis et multum eis excessos tradidit mihi corte qua et propter peccunia quam michi neglexerat et placitos excesserat testibus*"<sup>26</sup>. Pero obsérvese que en ese documento del 964 no se emplea el término "renovo" sino el de "usura" y que, por otra

complacuit...": Serrano y Sanz, *Documentos de Celanova*, Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales, XII, pág. 16. Año 1030: "*...pro uestro renouo inter centeno et milio et uino modios CXXXI...*"; A. H. N., *Documentos de Sahagún*, carp. 885, nº 13. Año 1085: "*...et inter illo renouo inter uino et pane...*".

<sup>24</sup> Véase la nota 7.

<sup>25</sup> P. M. H., *Dip. et Ch.*, pág. 70. Año 973 (7 Noviembre). Idiverto y su mujer Fradegundia venden al Monasterio de Vimaranes la mitad de la iglesia de Santa Eulalia, en la villa Nesperaria, en el territorio de Braga, y otra villa en Britello por un "renovo" que no podían pagar: "*...Ego Idiverto et uxor mea fradegundia Uobis Guntemirus confesso et fratres et sorores habitantes in casa de vimaranes. Placuit nobis bone pacis et uoluntas ut faceremus uobis sicuti et fecimus textum scripture cartula uendicionis de ecclesia uocabulo sancte colalie que est fundata in uilla nesperaria subtus monte de cauallus territorio bracharensis, de ipsa ecclesia damus uobis medietate integra... et alia uilla de britello quos fuit de pelagio et de felicia... damus uobis medietate integra de ipsa ecclesia et ipsa uilla integra pro uestro renouo CCos XXX<sup>6</sup> modios de ciuarria que abuimus a dare in casa de nesperaria et non abuimus unde illos complere...*".

<sup>26</sup> Vid Sánchez Albornoz, *Estampas de la vida en León durante el siglo X* (3ª ed., 1934), pág. 42, nota 92.

parte, en tal diploma, alusivo a un préstamo en una ciudad como León y no en una zona rural, la utilización del término "pecunia" parece indicar que en este caso se trató de un préstamo de dinero y no de bienes en especie. El nombre mismo de "Mercadarius" equivalente de mercader, hace sospechar que el préstamo usurario al que se alude en el documento estaría en relación con alguna transacción mercantil y no tendría el carácter de préstamos en especie, que son los que principalmente encontramos en los documentos astur-leoneses con el nombre de "renovo".

Me inclino a creer que la palabra "renovo", aunque no exclusiva de la España cristiana medieval, debió de ser originariamente un término usado, sobre todo, en el Noroeste de la Península. Si bien lo hallamos también en Sahagún y en la Rioja. Dicho término persistió en el romance galaico-portugués<sup>27</sup> y más tarde lo encontramos todavía usado en el siglo XIII, ya que se halla en las rúbricas 294, 302 y 303 del Fuero de Usagre<sup>28</sup>, empleado en estos textos al mismo tiempo que la forma "renuevo" o forma diptongada que adoptó en el romance castellano y que aparece, por ejemplo, en el Fuero de Viguera y Val de Funes<sup>29</sup> y en el "Libro

<sup>27</sup> Véase Fr. Joaquim Santa Rosa de Viterbo, *Elucidario das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram...* II, pág. 180. Renovos.

<sup>28</sup> Fuero de Usagre (ed. Ureña-Bonilla, pág. 106): "294. Qui auer diere a renueuo, sit excommunicatus, et el alcalde que lo iulgaro a dar, sit periurius, et non le preste. Et si ge lo pudiesen prouar que lo iulgo a dar, con III omnes bonos, exca el alcalde del portiello por aleuoso"; *Ibidem*, pág. 108: "302. Judio que diere auar a renouo. Todo iudio que auer diere a renueuo, de el moraueti a sex selmanas perr I oc<sup>a</sup> et dent arriba a su contra. Et de moraueti a iuso el solido per I dinero..."; *Ibidem*, pág. 109: "303. Judios que pannos tomaren a renouo". El mismo precepto de la rúbrica 294 del Fuero de Usagre se encuentra en el Fuero de Coria (ed. Sáez-Maldonado, pág. 81): "286. Qui auer diere a renueuo". En el Fuero de Cuenca no aparece el término 'renovo' o "renuevo" sino la palabra "usura" (vid. Fuero de Cuenca, ed. Ureña, págs. 626 y 627, lib. XXIX, 20: De pecunia usure. Pecunie usura postquam fuerit duplicata, amplius non lucretur). También se emplea el término "usura" en el Fuero de Zorita de los Canes (ed. Ureña, pág. 276): 595. De los dineros que fueren sacados a usura". El Fuero de Heznatoraf, al verter al romance el precepto del Fuero de Cuenca, lib. XXIX, 20, sustituye el término "usura" por el de "logro". Como es sabido, la usura fue en la Edad Media práctica frecuente de los judíos españoles; véase sobre ello F. Cantera, *La usura judía en Castilla*, La Ciencia Tomista, XLIII (1931), págs. 5-26; y C. Sánchez Albornoz, *España, un enigma histórico*, II (Buenos Aires, 1957, págs. 190-206).

<sup>29</sup> Fuero de Viguera y Val de Funes (ed. Ramos Loscertales, pág. 13): "52. Deuda de renueuo. Otrossi, que ovjere sohre si deuda de renueuo a otro deudor páguelo todo el dia que ge lo demandaren"; *Ibidem*, pág. 17-80. Prestar

de Buen Amor" del Arcipreste de Hita, 421: "eres de cada día logrero de renuevo"<sup>30</sup>. "Renovo" procede indudablemente del latín "*renovo, avi, atum, are*", o sea "renovar" o "*renovatio*", tomando la expresión "renovo" en el sentido de "brote", "vástago" o "retoño", que se hizo equiparar con "interés". Diez, en su "*Ety-mologische Wörterbuch der romanischen Sprachen*", identifica la forma provenzal "*renou*" con usura<sup>31</sup> y lo mismo cabe decir del hispánico "renovo" de nuestros documentos medievales. De "renovo" derivó el bajo latín "*renovarius*", término que ya en un texto que procede posiblemente de fines del siglo XI y redactado en Provenza como las "*Exceptiones Legum Romanorum*", es empleado con el sentido de "usurero"<sup>32</sup> y que en castellano dio la forma de "reovero" o logrero.

De los documentos que he podido reunir respecto de la práctica del "renovo" en el Reino astur-leonés la mayoría están insertos en el "Tumbo de Celanova" que se guarda en el Archivo Histórico Nacional. Ello se debe a que en dicho "Tumbo", o bien se incluyen documentos relativos a "renovos" o bien los mismos aluden con frecuencia a las fructuosas actividades usurarias del preposito Cresconio, quién durante bastantes años hubo de dedicarse a la práctica del préstamo a rédito en provecho de su monasterio, costumbre que luego siguieron algunos de los sucesores de Cresconio en la administración de los bienes del cenobio de San Salvador de Celanova. Así, Cresconio y otros prepositos de dicho monasterio no cesaron en los últimos años del siglo X y en la siguiente centuria en el hábito de prestar a "renovo" productos en especie a pequeños propietarios rurales, que, al no poder

pan a renueuo. Si algun omne diere pan o uino a renueuo e oujere fiadores o oydores et murier el fiador o el oydor, jurará el dueynno de la cosa con su carta en mano e tomará su cosa".

<sup>30</sup> Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, 421 (ed. Cejador, I, pág. 160).

<sup>31</sup> Cf. F. Diez, *Ety-mologischen Wörterbuch der romanischen Sprachen* (5ª ed. Bonn, 1887), pág. 668. El término "renovo" o, en provenzal "renou", como sinónimo de usura, no debió de ser expresión muy usada en el bajo latín del Occidente europeo medieval, fuera de algunos países como España, ya que no se encuentra consignado en el "*Glossarium medii et infimate latinitatis*" de Du Cange, donde, en cambio, se inserta la palabra "*renovarius*" con el significado de usurero.

<sup>32</sup> *Petri Exceptiones Legum Romanorum* (ed. Savigny, III, pág. 47): "Cap. 32. De data Pecunia pro usuris... Alii vero homines, scilicet quos vulgari sernome Renovarius appellamus, possunt praestare... per duo triplum. Has usuras per annum intengrum computamus...".

satisfacer sus débitos, cedían, en una u otra forma, al monasterio sus tierras o heredades. Ya en el año 975 consta que Sunilla y su mujer Susana cedieron a Cresconio una tierra por causa de un "renovo" y que lo mismo hicieron en tal año Froila y su mujer Gaudili y también una tal Columba<sup>33</sup>. En el 989, Aduolfo y su mujer Gota cedieron al monasterio de Celanova una viña por un "renovo" que no pudieron pagar<sup>34</sup>, y, al año siguiente, en el 990, lo mismo tuvieron que hacer con otra viña de su propiedad Ferronio y su mujer Teodila<sup>35</sup>. En el mes de Diciembre del año 999 el monje Gaudinas dio al abad de Celanova Manilano, al prepósito Cresconio y a los "fratres" del monasterio toda la heredad que tenía de sus padres y abuelos y una viña de quince modios que había comprado a su tía Gomita, así como también la heredad de la villa de Alvarin que Gaudinas compró a Arosinda, mujer de su tío Medoma, y a sus hijas: todo ello lo cedía Gaudinas "*pro uestro renouo que ego obtinui in uestra deganea de Sancta Eolalia, et desperiauit illo de manus meas*"<sup>36</sup>. Poco después, en unos documentos sin fecha pero que pueden datarse hacia el año 1000, Aidio y su mujer Framilli cedieron a Cresconio la cuarta parte de una villa "*pro uestro renouo*"<sup>37</sup>; y, por su parte, Guimiro y su mujer

<sup>33</sup> A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 136, col. a. Año 975. Inventario de Cresconio: "...Ego Sunilla et uxor mea Susana uobis domno Cresconio confesso de illo conclauuo do uobis alia III<sup>a</sup>... que habuit cum Suario pro renouo que mihi despero cum sua germana inter iudicato et precio modios V extra illa casa qui stat sub illa ripa et concedo uobis de alia casa qui stat super illa fonte III portiones..."; A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 136 col. a. Año 975. Inventario de Cresconio: "...Et ego Froila et uxor mea Gaudili uobis domno Cresconio confesso facimus cartula de hereditate mea que habemus de patre meo Ouorigo... Do uobis ipso casare... cum suas manzanarias et sua peraria medietate integra, et alia terra que iacet in agro de Contenza... et uinea que iacet iuxta casa de Bellendo in Someso, et apreciauerunt ipsa hereditate in soldos VII et quartarios II, et damus uobis hereditate pro uestro renouo..."; A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 136 col. a. Año 975. Inventario de Cresconio: "...Ego Columba uobis domno Cresconio confesso facio uobis cartula uendicionis de terra mea propria que habeo in uilla que uocitant Someso... et mea ratione in ellas manzanarias pro uestro renouo que habuit dare Columba in uestra casa...

<sup>34</sup> Véase Apéndice I.

<sup>35</sup> Véase Apéndice II.

<sup>36</sup> Véase Apéndice IV.

<sup>37</sup> A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 68 col. b., circa año 1000. Donaciones al prepósito Cresconio: "...Item ego Audio et uxor mea Framilli uobis domno Cresconio facio uobis cartam de uilla mea propia... medietate inde uobis dedimus et de illa medietate alia damus uobis inde III am integram in casas,

Gunderoto hicieron a Celanova "*kartulam uenditionis*" de una villa y de la mitad de una heredad en la villa de Ansemiro "*unde accepimus de uos pretio iusto de renouo quod uobis debebamus*"<sup>38</sup>. En el año 1002 no era por entonces Cresconio prepósito de Celanova, pues un documento de esa fecha se refiere a otra "*kartula uendicionis*" por la que Bezto, su mujer Astrilli y sus hijos ceden al abad Manilano, al prepósito Sandino y al monasterio de Celanova las villas que tienen de sus padres y abuelos en Berreto y, además, una "*pausatella*" en Mellanes, dos viñedos y una tierra yerma y ello "*pro que tenui uestro renouo in meas manus in uestra deganea de Mellanes et minauit inde de uestro capitale quod non est completus trigo modios LX, centeno modios XI. et V, uino modios mille CC<sup>os</sup>. . .*"<sup>39</sup>. En 1004 sabemos que de nuevo se dan unas heredades a Celanova por ocho modios que se debían de "renovo"<sup>40</sup>; y en 1007, en el inventario de las heredades de Cresconio en Saunci, se ceden a ese prepósito la cuarta parte de una heredad "*pro uestro renouo quem abuimus contra nos et non abuimus unde illum complere numero in modios XIII, de milio*" y otra heredad de Farigia, en la villa de Zoliti. "*sic pro renouo numero tritico modios I<sup>o</sup>, centeno modio I, milio modios III fiunt sub uno in pretio modios XVIII. . .*", así como también una viña que Vimara Lucidiz da a Cresconio "*pro ipso renouo que fuit in ipso anno modios XX de uino. . .*"<sup>41</sup>. El año 1010, en el llamado "Testamen-

torcularia, terris, uineis, pomiferis, uel quantum ad prestitum homines est. Concedimus uobis inde IIII<sup>a</sup> integra pro uestro renouo quem tenuimus in manus nostras, et non abuimus unde uobis illo complerem, et inter que dedistis et dimisistis mihi in pretio pro ipsa IIII<sup>a</sup> uino modios centum. . ."

<sup>38</sup> A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 68 v<sup>o</sup> col. b., circa año 1000. Donaciones al prepósito Cresconio: "...Ego Guimiro et uxor mea Gunderoto et filii uobis domno Cresconio facimus uobis kartulam uenditionis de omni mea uilla uel hereditatem medietate ex integro in uilla de Ansimiri cum aliis locis et uillas quas nuncupant in Cellariolos et in Moraria...Vendimus uobis in hominibus domus omne utensilia, lagare, terras, uineas...sesegas molinarium destructam et alio molino qui ibidem est bene constructo...Etiam et aliam uenditionem quod iam uobis fecimus, unde accepimus de uos pretio iusto de renouo quod uobis debebamus..."

<sup>39</sup> Véase Apéndice V.

<sup>40</sup> A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 129 v<sup>o</sup> col. a., año 1004. Inventario de villas en Buvatella: "...Damus uobis ipsas hereditates ad integro, et accepimus de uos precio in modios VIII que a uos abui dare de renouo..."

<sup>41</sup> A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 72 r<sup>o</sup>. Año 1007. Inventario de las villas de Cresconio en Saunci: "...Item hereditas que fuit de Codini et filii

to de Cresconio”, se hace referencia a diversas heredades recibidas por Cresconio como pago de “renovos”: así, una heredad en Barbantes, otras que fueron de Arias, de Juan, y de Gudesteo; un campo *nimis bonum* de Julián y de su mujer Aragunta, la heredad de Piña “*ubi tenebat renouum Domnico unde iam non potuerat rationem facere per annos singulos*”<sup>42</sup>.

A partir del año 1011 no encontramos ya en los documentos el nombre de Cresconio como prepósito del monasterio de Celanova, pero no por ello se interrumpe la práctica de los “renovos” por los prepósitos que sucedieron a Cresconio en su funciones de administrador. En ese mismo año de 1011, en un inventario de las villas y mandaciones de Celanova en Baronzelli, se alude a heredades incorporadas por “renovo” a los dominios territoriales del mo-

suis...facimus uobis cartulam uenditiensis de hereditate de Ascarigio et uxore sue Teodilo in uilla Spinoso...Damus uobis de hereditate III<sup>a</sup> integra pro uestro renouo quem habuimus contra nos, et non abuimus unde illum complere in modios XIII, de milio. Et alia hereditate de Farigia qui iacet in ipsa de Spinoso in uilla de Zoliti decima media sic pro renouo numero tritico modio I<sup>o</sup>, centeno modio I<sup>o</sup>, milio modios III<sup>o</sup> fiunt sub uno in pretio modios XVIII, extra larea que iacet in illa senra et pedazolo de scalis quem donauit suo patrino ad suum filium de Uitisclo...”; A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 71 r<sup>o</sup>. Año 1007. Inventario de las villas de Cresconio en Saunci: “...Item hereditatem quam dedit Uimara Lucidiz domno Cresconio facimus uobis cartulam de uinea nostra...et dedit uobis ipse Uimara Lucidiz ipsam uineam pro ipso renouo que fuit in anno modios XX de uino...”

<sup>42</sup> A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 63 col. a. Año 1000. Testamento de Cresconio: “...Item aliam hereditatem ibi in Barbantes quam nobis uendiuit Eldegundia, et abuit ipsam hereditatem de uiro meo Dulcidio. Ommia quantum ibi abuit ab integro uobis concessit...quantum eam ibi competet inter suos germanos uel heredes. Et accepit de uos in pretium de uestro tritico quartarium I, centenum quartarium VI, milio modios VI, pino modios VII...; *ibidem*: “...abuit a dare hereditatem de Arias integra..., hereditatem de Iohanne integra, hereditatem de Gudesteo integra extra III<sup>a</sup> portione que inde comparauit frater Seniorino, pro que pariauit in casa de Pinna pro ipsos homines, tritico, centeno, milio et ordio et pino de renouo...”; *ibidem*: “...Item dedit uobis *ibidem* Iuliano et uxor sua Aragunti agrum *nimis bonum* quem ibi abuerunt de matre sua Oneseinde et meam rationem de illa uina que iacet ad illam cersaream ederatam dedit uobis illam pro notro renouo, quem non habuit unde uobis illam daret...”; *ibidem*: “...Alia heriditas que uobis *ibidem* dedit Eita et uxor sua Sabegoto...Eitam de Pinna ubi tenebat renouum Domnico unde iam non potuerat facere per annos singulos. Et tali causa dedit uobis ipsam hereditatem propria sua uoluntate et absque aliqua opresione...”

nasterio San Vicente y en Tauraganos<sup>43</sup> y también en dicho año de 1011 consta que el prepósito de Celanova era un tal Gutier en cuanto, en un documento de tal fecha, Guntino y su mujer Ostabia hicieron al abad Aloito, al prepósito Gutier y a “*omnes fratres congregatio monasterii Cellenoue*” una “*cartula uendicionis*” de toda su heredad en la villa de Buvatella “*pro que accepimus de uos inter pane et uino de uestro renouo...in modios CCCLX<sup>a</sup>...*”, añadiendo “*tres petazos de uineas medietate integra pro que accepimus de uos de nostro renouo que habemus super nos et non habuimus inde unde illo complere in X modios*”; al propio tiempo, Adigisio y Cellala concedían también a Celanova sus casas y una lárea de tierra “*pro que accepimus de uos in precio sub uno in modios XV sic pro uestro renouo*”<sup>44</sup>. En el año 1013 seguía siendo Gutier prepósito del monasterio de Celanova pues en tal fecha Raiolo y su mujer Zesenda dieron al abad Aloito y a su prepósito Gutier toda su heredad en la villa de Sampir, bajo el monte Sauto Manko, junto al río Ossos, “*pro uestro renouo que uobis habemus ad dare et non habemus unde illo complere in pane et bibere modios CCCXX et III, quartarios II et sestario I, et laxastis nobis illo renouo pro ipsa uilla que uobis inkartamus...*”; en el mismo documento Deiservo y su mujer Levegodo cedieron asimismo a Celanova toda su heredad en Amberoz y en Sampir “*pro uestro renouo que non habemus unde illo complere*”<sup>45</sup>. Igualmente en el año 1013 Donnino y su mujer Vistrello cedían a Gutier, prepósito de

<sup>43</sup> A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 53 v<sup>o</sup> col. a. Año 1011. Inventario de villas y mandaciones en Baronzelli: “...Alia in Sancto Uincenzo, que fuit de Suario Uiliamondia...et accepit proinde LXX modios de uno uestro renouo...”; *ibidem*: “...In Turaganos hereditas medietate integra, que fuit de Gaudinas...et pariauit illa pro Cm LX<sup>a</sup> et I<sup>o</sup> modios de uno renouo, quia non habuit unde illo dare...”

<sup>44</sup> A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 126 col. a., año 1011: “...Ego Guntino et uxor mea Ostabia uobis domno Aloyto abbati et preposito uestro domno Gutieris et omnes fratres congregatio monasterii Cellenoue...placuit nobis... ut faceremus uobis cartula uendicionis...de omne nostra hereditate...in uilla de Buvatella...pro quo accepimus de uos inter pane et uino de uestro renouo, que in nostras manua obtinuimus et non habuimus unde uobis complere in modios CCCLX<sup>a</sup>...Adicio uobis ipsa uilla de Buvatella tres petazos de uineas medietate integra pro quo accepimus de uos de nostro renouo que habemus super nos et non habuimus unde illo complere in X modios. Et ego Adegisio et Cellala sic concedimus uobis nostros domos in ipsos petazos nostra medietate et una larea de terra pro que accepimus de uos in precio sub uno in modios XV sic pro uestro renouo...”

<sup>45</sup> Véase Apéndice VI.

Celanova, la mitad de toda su heredad en Sampir (casas, tierras, viñas, etc.) "*pro uestro renonouo (sic) que non habemus unde illo complere uino modios XVIII...*"<sup>46</sup>.

En el año 1022 no mencionan ya los documentos a Gutier como prepósito del monasterio de Celanova, sin que se haga referencia a propósito alguno en la donación que en dicho año hicieron a Celanova Rudesindo y su mujer Alivergo de una heredad en la villa de Buvadella "*pro uestro renouo que in nostro iure obtinimus inter panem et uinum modios C et non habuimus unde illo complere et proinde concedimus uobis ipsa hereditatem...*"<sup>47</sup>. Pero las incorporaciones a los dominios de Celanova de propiedades por causa de "renouos" continuaron, como lo muestran el documento de 1025 por el cual Adosindo cambia con el abad Aloito parte de un "casar" que fue de Sicilia "*et pactauit nobis illo pro renouo que pactamus pro illa hic in Cellanoua in VI modios...*"<sup>48</sup>, y la "carta de venta" que en el año 1026 hizo Vimaredo al abad Aloito de unas viñas "*pro uestro renouo que uobis abuimus a dare modios V de uino proinde concedimus uobis ipsas uineas pro uestro renouo...*"<sup>49</sup>. En el año 1027 el prepósito de Celanova parece que era tal Vimara Kagitiz, ya que es a dicho Vimara al que Gudila, su mujer Biata y sus hijos vendieron la mitad de la heredad que tenían en la villa que llaman Moraria, junto al monasterio de Celanova, "*pro uestro renouo inter pane et uino modios XVI...*", y que lo mismo hicieron por su parte, Miro y su mujer Berrenda, de unas viñas y unas tierras que poseían en dicha villa de Moraria "*pro uestro renouo inter pane et uino modios XII...*"<sup>50</sup>. Sin embargo, al año siguiente, en 1028, el prepósito de Celanova era un tal Munio en cuanto así se llama el prepósito al que Ranemiro, su mujer Beata y sus hijos hicieron "*cartula uendicionis*" de su heredad "*pro uestro renouo modios XVI...*"<sup>51</sup>. Poco tiempo debió de ser Munio prepósito de Celanova porque en el año 1030 parece que el administrador de los dominios del mo-

<sup>46</sup> Véase Apéndice VII.

<sup>47</sup> Véase Apéndice IX.

<sup>48</sup> A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 167 v<sup>o</sup> col. a. Año 1025. Cambio de tierras entre Adosindo y el abad Aloito de Celanova: "...Et damus uobis in ipso casare ratione quos fuit de Sicilia, et pactauit uobis illo pro renouo que pactamus pro illa hic in Cellanoua in VI modios..."

<sup>49</sup> Véase Apéndice X.

<sup>50</sup> Véase Apéndice XI.

<sup>51</sup> Véase Apéndice XII.

nasterio lo era de nuevo Vimara Kagitiz. Así, por un documento de dicho año de 1030 sabemos que, por una parte, Alfonso y su mujer Adosinda hicieron "*cartulam firmitatis uel uendicionis*" al abad Aloito, a Vimara Kagitiz y a todos los monjes de Celanova de la mitad de su heredad en la villa de Ansimiri, llamada de Santa María Virgen, "*pro uestro renouo que de uobis abuimus a dare*", y que, por otra parte, en el mismo documento, Gamiro y su mujer Vina cedieron también a Celanova la mitad de su heredad en la villa citada "*pro uestro renouo inter centeno et milio et uino modios CLXXXI...*"<sup>52</sup>. Con posterioridad al año 1030 el "Tumbo de Celanova" sigue incluyendo documentos relativos a cesiones de propiedades al monasterio por causa de "renovos"<sup>53</sup>, y, desde luego, en el año 1036 parece que Vimara Kagitiz era el prepósito del monasterio de Celanova<sup>54</sup>.

Tenemos algunos testimonios documentales de la práctica del préstamo a rédito de bienes en especie o "renovo" en Portugal durante el siglo X —según consta en un documento del año 973 al que ya hice referencias<sup>55</sup>— en Oviedo, en León, en Sahagún y en La Rioja. Así, hasta nosotros ha llegado noticia de que en el año 978 Flaviano y su mujer Sendina vendieron al monasterio ovetense de San Vicente una heredad que tenían de sus padres y abuelos en la villa de Aspera "*per suis terminis...et per illum succum que dedi ego Flabianus antea pro illo renobo...*"<sup>56</sup>. Igualmente en el año 994, en el territorio leonés, un tal Citi vendió al presbítero Gutier una viña en Toldanos, por la que recibió en precio cinco

<sup>52</sup> Véase Apéndice XIII.

<sup>53</sup> Serrano y Sanz, *Documentos de Celanova*, Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales, XII, pág. 18. Año 1032: "...III hereditate que fuit de Fsmondo monacho et dedit nobis illam pro nostro renouo et pro pretio..."; A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 51 col. a. Año 1032: "...Noticia uel inuentio de hereditates de Mellarios de Mazaneto qui sunt de monasterio Cellenouo...Uilla de ripa Mineo que fuit de Elias Dulcemiriz integra et dedit eam pro renouo... In Cartelli uilla de Onorico, et misit eam pro renouo..."; A.H.N., *Tumbo de Celanova*, fol. 33. Sin fecha [siglo XI]). Noticia de las villas que ganó el abad de Celanova Aloito: "...Nos omnes hereditarios qui sumus de Uallongo et de Auellaneta...damus uobis...ipsas hereditates pro uestro renouo...alia in Avellaneta qui fuit de Naudo, et dedit eam per suos terminos antiquos pro renouo..."

<sup>54</sup> Véase la nota 68.

<sup>55</sup> Véase la nota 25.

<sup>56</sup> Serrano, *Cartulario de San Vicente de Oviedo*, pág. 21. Año 978: "...et per illos nocetos usque in illo casare de Lallino, et per illum succum que dedi ego Flabianus antea pro renobo..."

"eminas" de vino "*qui fuerunt de renouo et llas quartellas de ciuaria et amataspi (sic) nobis tiui ipso renouo et dedisti nobis arienzos V que nobis et uobis bene complacuit. . .*"<sup>57</sup>. En el año 1018, según un documento de la Catedral de Lugo, Piniolo y su mujer Baquina donaron al conde Vermudo Vegilaz y a su mujer Giloyra una villa de su propiedad llamada Iuviani, que tenían de sus padres y abuelos, con sus casas, tierras, pomares, perales, etc. y ello "*pro uestro renouo que uobis abuymus ad complere et non abuymus unde uobis illo adimplere, et est ipso renno (sic) supra nominato de pani solido modios LXXX et tritici modios VIII. . . et pro talis facto facimus uobis isto scriptu firmisimum de ipsa ereditate. . .*"<sup>58</sup>. En el "Becerro de Sahagún", que se guarda en el Archivo Histórico Nacional, se inserta un documento del año 1049, o sea de una época posterior al período astur-leonés, por el cual Domingo Semiriz y su mujer Lalla hicieron una "*carta perfiliationis*", o sea de prohijamiento<sup>59</sup>, a Jimena "*criata nostra*" y a sus padres Vermudo y Elvira, donándoles una heredad en San Félix, en el territorio legionense, y, en ese documento, se alude a un "renouo" en cuanto en el mismo se dice que Domingo y Lalla recibieron "*ad corroborandam cartam*" una piel de conejo y un buey, valorados en doce y quince sueldos respectivamente, así como cuatro sueldos en moneda "*que lexastis de renouo. . .*"<sup>60</sup>. De ese mismo año de 1049 se incluye en el "Becerro de Sahagún" otro documento por el que Vimara Godinz, su mujer Vellita y sus hijos hacen al presbítero Pedro "*cartulam uendicionis*" de las tierras de su propiedad que tenían de sus padres y abuelos en la villa que llaman Lopos y de una tierra en el otero de la Forca, recibiendo por dichas tierras en precio "*LX<sup>a</sup> et II<sup>os</sup> almudes de cibaria que uobis debebamus dare de renouo*" y cediendo asimismo a Pedro otra tierra "*. . . in carrera de Ual de Iunco. Et accepimus de te Petro presbitero XIII<sup>os</sup> almudes de cibaria et uos integrum dedisti et nos totum accepimus. . .*"<sup>61</sup>. Ya en el último tercio del siglo XI, en el año 1085, según un documento de Sahagún, Ecta Annaiaz hizo una "*cartula uenditionis uel donationis*" en favor de Gutier Nepozaniz, su mujer Jimena,

<sup>57</sup> Véase Apéndice III. Este documento lo cita Sánchez Albornoz, *Estampas de la vida en León* (3ª ed., 1934), pág. 42 nota 92

<sup>58</sup> Véase Apéndice VIII.

<sup>59</sup> Vid. G. Braga da Cruz, *Algumas consideracões sôbre a "perfiliatio"*, Boletim da Faculdade de Direito, Coimbra, XIV (1937-38), pág. 407 y siguientes.

<sup>60</sup> Véase Apéndice XIV.

<sup>61</sup> Véase Apéndice XV.

y los hijos de ambos de una heredad en la villa de Tedra porque aquel no tenía con que pagar a estos el "renovo" que les debía ("...et non abeo unde redimat de isto renobo"); por ello Ecta Annaiaz hizo la escritura de cesión "...et super isto renobo faciunt mici illos placiuille quantum mihi bene complaguit, et inter illo renobo inter uino et pane et uestire et calziamento, et una equa colore uera preciatuura de quinquaginta solidos de argento uos dedistis et nos accepimus et de ipso precio apud nos nichil remansit in deuito apud nos pro dare..."<sup>62</sup>. Que el préstamo a rédito o "renovo" estuvo también en uso en la Rioja durante el siglo XI lo muestra un documento del año 1051, incluido en el "Cartulario de San Millán de la Cogolla", por el cual Gutier de Cerratón y su mujer Maria reciben del señor Fortuniones y de doña Sancha "vino et cervera ad renovo"<sup>63</sup>.

Como ha podido observarse por lo que antecede buena parte de las cesiones de propiedades territoriales por los deudores a sus acreedores, por causa de préstamos usurarios o "renovos" que los deudores no podían satisfacer a tiempo, adoptaron en el Reino astur-leonés la forma de una "carta de venta", en cuanto la expresión "*cartula venditionis*" aparece muy frecuentemente en los documentos de los siglos X y XI relativos a "renovos". Otras veces la forma de satisfacer el deudor su débito era sencillamente la de una donación de sus tierras al acreedor para pago del "renovo", pero otras la venta se equiparaba a la donación. como se advierte, por ejemplo, en el documento de Sahagún del año 1085, citado líneas más arriba, y en el que se hace constar que Eita Annaiaz hizo a Gutier Nepozaniz "carta de venta o donación" (*cartulam uenditionis uel donationis*) de una heredad en la villa de Tedra. En algunas ocasiones, en los documentos de donación de una tierra por el deudor al acreedor para satisfacer la obligación derivada del "renovo" no pagado en el plazo prescripto, se estipulaba que los donantes deudores permanecieron en la posesión de la heredad ce-

<sup>62</sup> Véase Apéndice XVI. Sobre la equiparación de la donación con la venta, puntualizada por la frase "ualeat donatio sicut et uenditio", véase H. da Gama Barros, *História da Administracao Pública em Portugal nos séculos XII a XV* (2ª ed. dirig. por T. de Sousa Soares), VI, Lisboa, 1949), págs. 313-314. Vid., por ejemplo, P. M. H., Dip. et Ch., pág. 83. Año 982: "...sicut et donamus ut ualleat donatio sicut et uendidit..."

<sup>63</sup> Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, pág. 182. Año 1051: "...Ego Gutier de Cerratone et uxor mea Maria accepimus peculiare de sennor Sancí Fortuniones et domna Sancia vino et cervera de renovo..."

dida, labrando sus campos, aunque obligados a entregar al nuevo dueño de la tierra la mitad de los frutos de la misma, es decir pactándose un contrato de aparcería o explotación a medias. En estos casos, que permitían a los deudores del "renovo" seguir habitando y cultivando la tierra donada, se establecía también que, a la muerte del donatario, los hijos y nietos del donante continuasen viviendo en la villa donada, trabajando sus tierras en régimen de aparcería con el propietario. Un ejemplo de esto lo encontramos en el documento, ya citado, del año 1013 por el que Raiolo y su mujer cedieron al abad Aloito de Celanova su heredad en Sampir, puntualizando que "*sedeamus in ipsa uilla et laboremus et parciam uobiscum per medio ad area et ad lagare et de omnem fructum quod in ipsa uilla dominus dederit, et post obitum uero nostrum sic sedeant nostros filios et neptos in ipsa uilla et laborent et parciam uobiscum sicut superius resonat, et in quo uobis fecerint seruicium quod animus uester adheserit...*". Lo mismo hicieron constar en ese documento del año 1013 Deiservo y su mujer en su donación a Celanova, por causa de un "renovo", de sus heredades en Amberoz y en Sampir<sup>64</sup>. Que las cesiones de tierras por "renovos" debidos por un deudor a su acreedor resultaban de la imposibilidad en que el primero se encontraba de satisfacer a tiempo su obligación lo acredita la frecuencia con que en los documentos se precisa que la venta o donación se hacen por el "renovo" que los deudores tenían que pagar sin disponer de medios con que pagarlo ("*que abuimus a dare et non abuimus unde uobis illos complere*", "*pro uino a renouo que non compleui per annos*", "*illo renouo, quia non habuit inde illo dare*", "*pro uestro renouo quem abuimus contra nos, et non abuimus unde illum complere*", "*pro uestro renonouo (sic) que uobis abuimus ad complere et non abuimus unde uobis illo adimplere*"). No falta algún documento en el que el acreedor perdonaba al deudor parte de lo debido: "*...et pro uestra mercede dimisistis inde modios L<sup>o</sup>*"<sup>65</sup>.

Es indudable que los préstamos a rédito o "renovos" hechos durante los siglos X y XI a pobres labradores escasos de recursos se debieron, sobre todo, a los años de malas cosechas o de carestía y seguramente en ocasiones los pequeños propietarios rurales fueron auxiliados por otros más ricos con su ayuda económica sin que ésta tuviera carácter usurario. En algunos documentos al menos se hace

<sup>64</sup> Véase Apéndice VI.

<sup>65</sup> Véase Apéndice XIII.

referencia a pequeños propietarios que vendieron a otros parte de sus tierras por los servicios que de estos últimos habían recibido. sin que en el documento se puntualice que se trataba de un "renovo". He aquí algunos ejemplos: en el año 924 un tal Gondesendo vendió a Framila su parte en un casar y recibió por ello "*precio pane et uino qui guernasti me in anno malo de martio usque in prima ebdomada...*"<sup>66</sup>; en el año 950 Sanzone donó al presbítero Munio un campo "*ad sex quartarios*" y un huerto con cinco manzanos, tres nogales y un peral" "*pro uestro seruitio quod mici fecisti*", especificando que ese servicio se lo hizo Munio "*in isto anno pesimo*" y cuando se moría de hambre<sup>67</sup>; en el año 1001 Columba vendió su heredad en la villa Moraria al preposito de Celanova Cresconio "*in tempore et dies de sterillitate fame...*"<sup>68</sup>.

De los documentos examinados en estas notas no se deduce noticia alguna acerca del cual sería el interés, probablemente anual, de un préstamo o "renovo" de bienes en especie en el Reino astur-leonés durante los siglos X y XI. Cuestión ésta, sin embargo, de las más interesantes por lo que concierne a los préstamos usurarios y sobre la cual nada nos ilustran los documentos de esa época. Ya quedó indicado al principio de estas notas que, en la legislación hispanogoda, la *Lex Visig.*, 5,5,9 Antiqua, bajo la rúbrica "*De usuris frugum*", prescribió respecto del préstamo a rédito de bienes en espe-

<sup>66</sup> A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 151 col. a. Año 964: "...Ego Gondesendo tibi Framila...placuit nobis sicut et uendimus mea ratione propria in casare que fuit de Laurentia...et accepit de te precio in uictu pane et uino qui guernasti me in anno malo de martio usque in prima ebdomada..."

<sup>67</sup> Barrau-Dihigo, *Chartes de Valpuesta*, Revue Hispanique, págs. 335-336. Año 950: "...Ego Sanzonez tibi Munnio presbiter...Notum sit omnibus hominibus beneficium et uiscera pietatis quod inpendistis super me in isto anno pesimo...Iacebam ad ianua defectus et inflatus de fame, et non abebam iam ego fiducia de anima mea que bibissem uno die super terram, mendicando filiis meos panem, ego moriebar de fame. Et inspirabit Deus me pro uestra digna misericordia, in dierum kalendarum iunias, et separastis mici ipsam rationem quod unus ex uobis manducabant: ib est, regula panis de die in die, et ipsum manducare quod et nos et ipso compani, et super hoc capra cum lacte unde reuibesci filia mea...Et ego supra nominato Sanzone dedi uobis donationem pro uestro seruitio quod mici fecistis, id est agrum ad sex quartarios...et hortale...cum quinque manzanos et tres nocetos et uno perare..."

<sup>68</sup> A. H. N., *Tumbo de Celanova*, fol. 67 v<sup>o</sup> col. a. Año 1001: "...Ego Columba uobis domno Cresconio preposito annuit...mihi ut uenderemus uobis...hereditatem meam propriam quam abemus in uilla Moraria...Et in tempore et dies de sterillitate fame accepi de uos satim de mano cibaria modios VIII, linteos tres in modios VIII, oues II modiales sub uno pretio modios XX..."

cie que el interés de lo prestado no fuese mayor que el de una tercera parte de lo que se recibiera, especificando que el deudor, además de los dos "modios" que hubiere recibido, debía devolver al acreedor un tercer "modio", o sea que el interés era de un 50 por 100<sup>60</sup>. Acerca de si el interés era anual nos ilustra, por lo que se refiere al derecho visigodo, la *Lex Visig.*, 5,5,8 Antiqua ("*De reddendis usuris*"), que reproduce el cap. 285 del Código de Eurico que preceptuó que nadie que entregase dinero a usura pusiese de interés *por año* más de tres "siliquas"<sup>70</sup>. Pero ¿tuvieron vigencia esos preceptos hispano-godos en la España cristiana de los primeros tiempos de la Reconquista? Difícil es responder a esta pregunta dado el silencio que sobre ello guardan los documentos de los siglos X y XI. Un solo documento de esa época puede quizás darnos alguna luz sobre ello. Me refiero a un diploma del año 1036. inserto en el "Tumbo de Celanova" y publicado por Serrano y Sanz. Por ese documento, una mujer llamada Gracillo, juntamente con sus hijos, vendió en 1036 a Vimara Kagitiz, quién sin duda era entonces prepósito del monasterio de Celanova, la mitad de la villa de Busiani, que tenía de su marido Arnulfo, y ello por causa de un "renovo" ("*...vendimus vobis illam hereditatem pro vestro renovo VIII modios...*"), recibiendo en precio cuatro "modios" ("*...accepimus de vobis de suo pretio modios IIII que vobis bene complacuit, vos dedistis et nos accepimus...*"<sup>71</sup>). ¿Quiere esto decir que del valor de la tierra enajenada por Gracillo a Vimara Kagitiz se descontaron en el precio de venta el importe del "renovo" y los intereses debidos, o solamente los intereses, que, con arreglo a la *Lex Visig.*, 5,5,9 serían de un "modio" por cada dos, o sea de cuatro "modios" por los ocho prestados, lo que implicaría un interés del 50 por 100? Confieso que no me atrevo a pronunciarme sobre esta cuestión.

LUIS G. DE VALDEAVELLANO

<sup>60</sup> Véase la nota 7.

<sup>70</sup> Véanse las notas 5 y 6.

<sup>71</sup> Serrano y Sanz, *Documentos de Celanova*, Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales, XII (1929), págs. 18-19. Año 1036: "...Ego Gracillo una cum filiis meis vobis Vimara Kagidici facimus vobis kartulam venditionis de medietate de mea villa quam habeo de viro meo Arnulfo...vendimus vobis de illa medietatem integram in casas, in terras, in pumares, cesares, sautos, in montes, in fontes, in sesigas molinarum, pratos, pascua, paludes, ubique illam potueritis invenire per suis terminis antiquis. Est ipsea villa in villa quam vocitant Busiani, in territorio de Vanate, circa ecclesia Sancto Petro...vendimus vobis illam hereditatem pro uestro renovo VIII modios. Et accepimus de vobis de suo pretio modios IIII que vobis bene complacuit, vos dedistis et nos accepimus..."

## APENDICE

## I

*Adaulfo y su mujer dan una viña en pago de un "renovo"  
al monasterio de Celanova*

Año de 989.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 146 rº, col. a]

In Dei nomine ego Adaulfo et uxor mea Gota uobis frater Raupario et fratribus monasterii Cellenoue facio uobis cartula de uinea nostra propria quam habeo de parentibus meis Cegio et Creisente pro uino de renouo que non compleui per annos, et iacet ipsa uinea inter alias uestras prope domum de Gunderigo in Rauanal. Facta cartula era M<sup>o</sup> XXVII. Adaulfo et Gota in hanc cartula uendicionis manus nostras (*signa*). Frater Argimondo testis. Egica testis, Riasando testis. Argioi testis, Tai testis. Domnon testis. Mito testis. Uimara Ragianiz.

## II

*Ferronio y su mujer dan al monasterio de Celanova un viña en pago  
de un "renovo"*

Año 990.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 145 vº]

In Dei nomine ego Ferronio et uxor mea Teodila et filio nostro Domnino uobis frater Raupario et fratribus monasterii Cellenoue, facio uobis carta de uinea mea propria quam habeo de socio meo Rando, et iacet ipsa uinea super uestro domo ubi dicent Palatio, et est precio soldus III pro uino et cibaria de renouo pro quod non habui unde ipso debito complere et desuper porcos duos uno tremisale et alio de quartarios VI. Ita ut de hodie die uel tempore ipsa uinea et figares et ccesares, et mazanares quantum ibi ad prestandum homini est de iuri meo abrasa et uestro sit tradita atque confirmata. Facta cartula era XXVIII post millessima. Id sunt pro testes frater Argimondo, frater Adaulfo. Uimara Ragianiz. Uermudo Didago, Bontella, Egilo, Ferronio. Teodili, Domnino in hanc cartula manus nostras (*signa*).

## III

*Citi vende al presbitero Gutier una viña en Toldanos por un "renovo" y cinco corderos*

28 de Febrero de 994.

[Archivo Catedral de León. Perg. nº 157, original en letra visigoda.]

In Dei nomine, ego Citi tiui Gutier in domino Deo eterna saludem. Plaguit mici adque conuenit nunlus quoquegentis inperio neque suadentis artigolo set propria mici accessit et uenit uoluntas ut uinderem uinea in logum predicto in Toldanos de termino de Ambroac et per termino de Mutarrafe et per termino de Garsea et afflige in termino de Citi, ipsa uinea infra ipsos terminos concedimus tiui ad integritate et accepimus de uos in precio eminas V de uino qui fuerunt de renouo et II<sup>as</sup> quartellas de ciuaria et amataspi (*sic*) nobis tiui ipso renouo et dedisti nobis arienzos V que nobis et uobis bene complagui et de precio apud nos nicil remansit deuitum prouetur. Ita ut ab odierno die uel tempore de nostro iure in uestro sit tradita adque confirmata habeatis teneatis usque in perpetum et si aliquis omo contra unc nostrum ad dirrumpendum uenerit uel uenire temptauerit quem ego Citi auctorigare et sanare non ualero tunc abeas potestatem de me adprendere ipsa uinea duplata uel mcliorata et uos perpetim abiturum. Facta karta uendicionis notum die quod erit II kalendas marcias era XXX<sup>o</sup> II<sup>o</sup> post millessima, regnante principe nostro Ueremudus rex in Legione, Coraysa confirmans (*signum*), Kaia Teudilaz confirmans (*signum*) Froia confirmans (*signum*), Sseguto confirmans *signum*, Steuano Gelliz confirmans (*signum*).

## IV

*El monje Gaudinas da la villa de Albarin al monasterio de Celanova en pago de un "renovo"*

20 de Diciembre de 999.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova, Fol. 132 v<sup>o</sup>, cols. a y b-133 r<sup>o</sup> col. a]

Karta de Albarin. In Dei nomine, ego Gaudinas monacho uobis Manillani abbati, Cresconius prepositus, uel fratres monasterii Ce-

llenoue domni Sancti Saluatoris. Ob inde placuit nobis bone pacis et uoluntas nullius quoque gentis imperio nec suadentis articulo sed propria nobis accessit uoluntas ut iam super nominatos domno Manillani abbati et Cresconio prepositus uel monasterii, facimus uobis cartula firmitatis de omne mea hereditate que abuimus de auos meos Teodila et auia mea Margilli uel parentibus Ualerio et mater mea Receuara, de ipsa matre mea medietate integra tam de aurorum quam etiam de parentorum, uel que ego ganauit uel comparauit de tia mea Gomita, uinea in XV modios. Et alia hereditate qui fuit de tio meo Medoma et comparauit ea de sua mulier Arosinda pel de filiis suis pro renouo que habuerit a dare Adosinda Armentariz. Et iacet ipsa uilla territorio Arnogie subtus castro berreto, uilla que uocitant Aluarini inter termino de Sancta Eulalia et de alia parte diuidet de Sauto Meri siue cum Tructini uel monumenta, per suos terminos antiquiores in uineas, pumares, ceresales, amexinares, perales, nugares, figares, deuesas, terras cultas uel incultas, aquis aquarum, exitur montium, accessu uel regresau, quantum in ipsa uilla obtinuit de iuri meo, uel domos qui ibi sunt in ipsa uilla exceptis portiones qui ibi sunt de germana mea Gomita et subrino meo Gaudinas filii Aderici. Illa alia que de sursum resonat do uobis pro uestro renouo que ego obtinui in uestra deganea de Sancta Eolalia et desperiauit illo de manus meas. Id est trigo, centeno et milio modios CXV, uino sestarios CLXL, et de domo Luuila trigo, centeno, milio et uino in modios V, quartarios III, sestario I, de Paterno quartarios III. Ita ut de odie et tempore sit ipsa uilla de iuri meo abrasa et in uestro dominio sit tradita adque confirmata et uobis perpetim abituri. Si quis tamen quos fieri non credimus aliquis homo contra hanc cartula firmitatis ad inrumpendum uenerit uel uenerimus que in iudicio uindicare non ualuerimus tunc habeatis uos adprehendere nos ipsa uilla duplata uel quantum ad nos fuerit meliorata et post parte regis libras binas. Facta kartula firmitatis XIII<sup>o</sup> kalendas ianuarii, era discurrente XXXVII<sup>o</sup> post M<sup>o</sup> Gaudinas presbiter in hanc cartula firmitatis manu mea reborem inieci (*signum*). Qui presentes fuerunt et ipsa uilla apreciauerunt. Santio testis. Fafila testis. Sennon testis. De sancta Eulalia, Arias testis. Vimara testis, Menindo testis, Nonello testis, Rvderigo testis. De Sautomeri Gualamirus testis. Sauarigo testis, Dononon testis, Bomita testis, et alie sua sobrina Gomitatis. Fideles hac si indignus presbiter notuit.

## V

*Bezto y su mujer Astrilli, juntamente con sus hijos, venden al Monasterio de Celanova unas villas en Berreto y, además, le ceden una "pausatella", dos viñedos y una tierra yerma por un "renovo" que deben al Monasterio*

26 de Noviembre de 1002.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 190 vº, col. b y 191 rº col. a y b]

Karta de uillas de Berreto LXIII<sup>a</sup>

In Dei nomine ego Bezto et uxor mea Astrilli una cum filiis nostris uobis patri domno Manilanem abba et preposito uestro domno Sandino et omnes fratres uestri de locum Sancti Saluatoris de sciterio monasterio uestro Cellenoue. Sano animo integroque consilio spontanea nostra uoluntate ut faceremus uobis iam prefatis dominis nostris cartula uendicionis de uillas nostras proprias que abuimus de auos nostros uel parentes nostris Aluerto et uxor sua Zifilo et iacent ipsas uillas in loco predicto illa una uilla quod nuncupant Nugariola inter uilla qui est de Sancto Stefano et de alia parte uilla de Sancto Michael qui est de frater Seniorino. Alia uilla qui est in uilla de Fora Montanos inter uilla de Tagino et de alia parte uilla de Gesmiro territorio Buualo super flumine Mineo et de alia parte flumine ultra Laonia iuxta uocabulo Sancta Marie. Ipsas uillas per suis terminis antiquis in domos, torculares, cupos, cupas, uineas, pumares, terras vel arruptas vel inruptas, petras mobiles uel immobiles, pratis, pascuis, padulibus, aquis aquarum uel sesigas molinarum, utensilia uel quantum adprestitum hominis est in ipsas uillas quantum fundauit, ganauit uel auumentare potuero deinceps quantum habui et obtineo iuri meo inter meos iermanos uel heredes omnia uobis concedimus ad lagare et ad area mediatate integra. Etiam adicimus aliam pausatellam qui est in Mellanes prope uestra deganea sic de Mellanes casa una murea, pedazos duos de uineas et uno pedazo de terra calua ab integro illam concedimus pro que tenui uestro renouo in meas manus in uestra deganea de Mellanes et minuuit inde de uestro capitale quod non est completum trigo Modios LX, centeno modios XL et V, uino modios mille CC<sup>os</sup>. De ista de supra taxata memorata tam ego quam filiis nostris uel de propago nostra qui sunt nati uel qui fuerint ista precepta compleant

ad lagare et ad area post parte monasterii domni Sancti Saluatoris uobis concedimus. Ita ut de hodie die et tempore sint ipsas uillas de iuri nostro abrasas et in uestro dominio sint traditas atque confirmatas et uobis perpetim abituras. Si quis tamen quod fieri non credimus aliquis homo contra hanc cartula uendicionis ad inrumpendum uenerit uel uenerimus aliquis homo que nos in iudicio uindigare non potuerimus tunc abeatís licentiam adprehendere illa alia nostra contra ipsa nostra ut sit duplata uel triplata uel quantum ad uos fuerit mediorata. Facta cartula uendicionis V<sup>o</sup> kalendas Decembris era XL post millesima. Bezto et uxor sua Astrilli et filiis nostris in hanc cartula uendicionis manus nostras roboramus (*signa*).

Qui presentes fuerunt in capitulo Cellenoue confessorum et presbiterorum, decanorum, clericorum, uel laicorum. Et qui adpreciauerunt ipsas uillas pernomínatos. Oduario Uimaraz, Gesmondo testis, Gudila testis, Iotte testis, Magister Gaudila testis, Argimiro testis, Gondesindo testis.

## VI

*Raiolo y su mujer Zenosenda dan al Monasterio de Celanova la mitad de toda su heredad en la villa de Sampir por el "renovo" que le debían*

2 de Febrero de 1013.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 164 v<sup>o</sup>, col. b]

Testamentum de Sampir XVI.

In Dei nomine ego Raiolo et uxor mea Zenosenda domni Aloiti abbati et preposito uestro domno Guttier et fratribus monasterii Cellenoue in domino Deo eternam salutem. Placuit nobis bone pacis et uoluntas sano animo integroque consilio et spontanea nostra accesit uoluntas ut faceremus uobis sicut et facimus kartula de omnem nostram hereditatem quantam uisus sumus habere siue de auorum uel parentorum nostrorum quomodo et de comparetella seu de ganantia uel fundato pro ubi illa uobis delimidauimus et coram testibus adsignaccimus per ubi ea potueritis inuenire per suis terminis antiquis. Et est ipsa uilla quod nuncupant Sampir subtus monte Sauto Manko riuulo Ossos, uocabulo Sancti Uereximi. Damus uobis ibidem ipsa uilla domos, torcular, terris, uineis, pomiferis, exitus montium, accessu uel regressu, aquis aquarum cum

aductibus et prestationibus suis quantum ad prestitum hominis est in ipsa uilla pro uestro renouo que uobis habemus ad dare et non habemos unde illo complere in pane et bibere modios CCCXX et III, quartarios II et sestario I, et laxastis nobis illo renouo pro ipsa uilla que uobis inkartamus et pro remedio anime uestre et que sedeamus in ipsa uilla et laboremus et parciamus uobiscum per medio ad area et ad lagare et de omnem fructum quod in ipsa uilla dominus dederit et post obitum uero nostrum sic sedeant nostros filios et neptos in ipsa uilla et laborem ea et parcient uobiscum sicut superius resonat, et in quo uobis fecerint uobis seruicium quod animus uester adheserit. Similiter et ego Deiseruo et uxor mea Leuegodo sic facimus uobis alia cartula de omnem nostram hereditatem quantum uisis sumus habere sic de auorum et parentorum nostrorum quomodo et de parenteia seu de ganantia uel fundato sic in Amberoz quanta ibidem habemus seu in Sampir omnem nostram rationem quantum inde nobis competet inter meos iermanos in domos, uineis, terris, pomiferis, exitus, accessu uel regressu, aquis aquarum cum aductibus et prestationibus suis seu et in sesigas molendinarum et damus uobis ipsa uilla sic pro uestro renouo que non habemos unde nobis illo complere. id est, pane et bibere modios CCCXX et III, quartarios II, et sestario I. Et facimus uobis ipsa kartula in nostra uita tamdiu uixerimus sedeamus in ipsa uilla et laboremus, fundemus et adpligemus et demus uobis ad area et ad lagar medium de omnem fructum quod dominus in ipsa uilla dederit. Et post obitum uero nostrum sedeant filiis nostris et nepitis in ipsa uilla et laborent et parcient uobiscum per medio et in que uobis fecerint seruitium quod uobis placitum fuerit. Si quis tamen quod fieri minime credimus ut aliquis homo contra hanc kartula firmitatis ad inrumpendum uenerit uel uenerimus tam de gentes nostra propinquis uel extraneis. quisquis ille fuerit pariet uobis ipsas uillas duplatas uel quantum ad uobis fuerint mediortas. Facta cartula firmitatis quarto nonas Februarii era L<sup>a</sup> prima post milesima. Raiolo et uxor mea. Deiseruo et uxor mea in hanc kartula firmitatis manus nostras robor (*signa*) amus. Qui presentes fuerunt Sando Sendamiriz testis, Conto testis. Genetiuo testis. Domino testis. Datii testis. Mandino testis.

## VII

*Donnino y su mujer Vistrello dan a Guttier, prepósito del Monasterio de Celanova, la mitad de toda su heredad en la villa de Sampir por el "renovo que debían a dicho Monasterio*

2 de Febrero de 1013.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 169. col. b]

De uilla Sampir.

In Dei nomine ego Donnino et uxor mea Uistrello uobis domno Guttier preposito in domino Deo eternam salutem Amen. Dubium quidem non est sed propria mihi accessatt uoluntas sano animo integroque consilio ut faceremus uobis sicut et facimus kartula de omnem nostram hereditatem midietatem integram de quanta uisi sumus hebere in domus in domos (*sic*) terris, uineis, pomiferis,, aquis aquarum cum aductibus et prestationibus suis et quantum ad prestitum hominis est. in ipsa uilla damus uobis atque concedimus inde medietatem integram. Et est ipsa uilla quod uocitant Sampir subtus monte Sauto Manco iuxta riuulo Ossos uocabulo ecclesie Sancti Uereximi. Damus uobis et confirmamus medietatem integram per ubi illa potueritis inuenire per suis terminis antiquis per ubi uobis delimidauimus et coram testibus adsignauimus damus uobis ipsa uilla pro uestro renonouo (*sic*) que non habemus unde illo complere uino modios X<sup>o</sup> VIII<sup>o</sup> et ad ipsam cartam confirmandum accepimus de uos inter pane et bibere et pannos lintheos in X modios facimus ipsa carta ut demus uobis ad area et ad lagare medietatem integram de omnem fructum quod dominus dederit in ipsa uilla. Ita ut ab hodierno die uel tempore sit ipsa medietatem integram de iuri nostre abraza et in uestro uel dominio sit tradita atque confirmata. Si quis tamen quod fieri minime credimus ut aliquis homo contra hanc cartula firmitatis ad inrumpendum uenerit uel uenerimus tam nos quam de gentes nostra propinquis uel extraneis, filiis aut neptis uel consanguineis quisquis ille fuerit pariet ipsam medietatem duplatum uel quantum ad uobis fuerit medioratum. Facta kartula uendicionis III<sup>o</sup> nonas Februarii era LI<sup>o</sup> post millessima. Donnino et uxor mea Uistrello in hac cartula uendicionis manus nostras roborauimus (*signa*). Qui presentes fuerunt Raiolo testis. Baldesindo testis. Diseruo testis. Sando testis. Miro testis. Genetiuo testis. Uimara testis. Grildereo testis. Daudid testis. Ranemiro testis. Gamiro testis.

## VIII

*Piniolo y su mujer Baquina dan a Vermudo Vegilaz  
y a su mujer Geloira una villa por el "renovo"  
que les debiian*

17 de Septiembre de 1018.

[Catedral de Lugo. Est. 21. L. 4: 23 (25). Original en letra visigoda]

In Dei nomine, ego Piniolo et uxor sua Baquina ad uobis dux et comidum Uermudo Uegilaci et uxor uestre Giloyra duuium quidam non est set plerisque manet notum eo quod facimus uobis testum scripture firmitatis sicut et facimus de uilla nostra propria quem auemus de parentibus nostris Menendo et Dido et est ipsa uilla uogauolo Iuuiani circa uestro domum: id sunt kasas, terras, pumares, perales, cersares, castaniares, omnes aruus cum suis terrenis, petras mouiles et inmouiles, praduis, pascuis, padulibus, aquis aquarum, rius, ripas, presas, petras et solidus, molinarius, bauzaetas et carualieta, omnem ipsa uilla integra tam de proprio quan de plantato uel etiam de comparato ab integro quantum ic in nostra uoce in neuire potueritis quantum ad prestandum omnis est per suos certos terminus et locis antiquis per ubi se determina cum alias uillas omnia quod resona uobis damus adque concedimus pro uestro rennouo que uobis abuyimus ad conplere et non abuyimus unde uobis illo adinplere et est ipso renno (*sic*) supra nominato de pani solido modios LXXX et tritici modios VIII et renuauimus cu (*sic*) et pro talis facto facimus uobis isto scriptu firmisimum de ipsa ereditatem ut deince (*sic*) ad modo firmiter obtineatis ad perauendum uos et omnes posteristas uestra et qui contra anc nostrum scriptum firmisimum ad inrumpentum uenerit uel uenerimus an nos an filiis nostris an propinquis nostris an quisliuet omo pariet uobis ipso que in carta rexona (*sic*) duplatum uel triplatum et uobis perpetim auiturum, stantem et permanentem in omni rouore sub die quod erit XV kalendas octuures era LXI<sup>o</sup> post m<sup>o</sup>llessima. Piniolo et Baquina in anc cartula firmitatis manus nostras (*signa*). Qui preses fuerunt Giadaredus uisterllazi qui ipsa uilla apreciauit. Braolio Zanonizi. Tedonega Redizi, et alius testes Fafila Ranimiro, Gomadeo, Teoderigo, Lali, Gondesindo et alii plures multi. Lucidus notuit.

## IX

*Rudesindo, su mujer Alivergo y sus hijos dan al Monasterio de Celanova una heredad en la villa de Buadella por el "renovo" que le debian*

18 de Diciembre de 1022.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 119 rº]

**Karta de Buadella XXXVIII.**

In Dei nomine ego Rudesindo et uxor mea Alivergo et filiis nostris uobis domno Aloito abba in domino Deo eternam salutem amen. Placuit nobis bone pacis et uoluntas ut faceremus uobis supra nominato domno Aloito abba cartula firmitatis sicut et facimus de hereditate nostra propria quos abemus in uilla que dicent Buadella inter riuulo Sorice uocabulo Sancte Marine. Damus ipsa hereditatem, domos, casas, et torcular, terras, uineas, pumares, zeresales, ficares, perales, saltos, deuesas, pascuis, paludibus, aquis aquarum quantum in uilla ad prestitum homines est. Et habeo ipsa hereditatem de auios et parentibus nostris, de hereditatem quod obtinui tio Dadeo in suo iure do uobis inde tercia integra. Et diuide ipsa hereditatem per uilla de Fexias et inde per Orga et plega per Sorga et inde per Leporini usque plega at Fexias. Damus adque concedimus uobis ipsa hereditatem pro uestro renouo que in nostro iure obtinuimus inter panem et uinum modios C et non habuimus unde illo complere et proinde concedimus uobis ipsa hereditatem quanta in iuri nostro obtinuimus ita ut de odie et tempore abrasa de nostro iure et in uestro seiat tradita adque confirmata. Si quis tamen quod fieri non credimus aliquis homo qui contra hanc cartulam firmitatis ad inrumpendo uenerit uel uenerimus et concilio post parte uestra non auctorgauerimus tunc parimus (*sic*) uobis ipsa hereditatem dupladatam (*sic*) et post parte iudices alia tanta et uobis perpetim abituris. Facta cartula firmitatis XVº kalendas Ianuarias. Era LXº post millesima. Rudesindo et uxor mea in hanc cartula firmitatis manus nostras robor (*signum*) auimus.

## X

*Vimaredo da unas viñas en pago de un "renovo al monasterio de Celanova*

16 de Enero de 1026.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 127 vº, cols. a y b.]

In Dei nomine ego Uimaredo uobis domino nostro domno Aloitto abba in domino Deo eternam salutem amen. Placuit mihi bone pacis et uoluntas ut facerem uobis domno Aloitto abba cartulam uendicionis sicut el facimus de uinea nostra propria que habeo in uilla de Buuadella prope riuulo Sorice in loco predicto super domus qui fuit de frater Martinus et habet iacentia inter uineas de Uelastre et alio pedazo de uinea in ipso logare, leuat se de uinea de Amalilli et fer in uinea de ecclesia. Damus uobis ipsas uineas firmiter ad perhabendum pro uestro renouo que uobis abuimus a dare modios V de uino proinde concedimus uobis ipsas uineas pro ipso renouo. Ita ut de odie die et tempore abraza de nostro iure et in uestro sciat tradita uel confirmata. Si quis tamen quod fieri non credimus aliquis homo qui contra hanc cartula uendicionis ad inrumpendum uencrimus et in concilio post parte uestra non auctorauerimus, tunc pariemus uobis ipsas uineas duplatas uel quantum ad uos fuerint melioratas, et uobis perpetim habituri. Facta cartula uendicionis XVIIº kalendas februarias, era Mª LXª IIIª. Vimaredo in hanc cartula uandicionis manus nostras roborauimus (*signum*). Qui presentes fuerunt. Nausti, Erogia. Vimaredo, Frogia Potenciz, Toderedo testis.

## XI

*Gudila y su mujer Biata, por una parte, y Miro con su mujer Berrenda por otra, venden a Vimara Kagitiz un parte de sus heredades en Moraria en pago de unos "renovos"*

4 de Enero de 1027.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 196 vº, col. a.]

In Dei nomine ego Gudila et uxor mea Biata filiis nostris uobis Uimara Kagitiz in domino Deo eternam salutem amem. Ob inde

placuit nobis bone pacis uoluptas ut faceremus uobis iam dictis Uimara Kagitiz cartula uendicionis sicut et uendimus medietate de nostra hareditate que abeio in uilla que nocitant Moraria prope monasterii Cellenoue, do uobis de ipsa hereditate in domos cum suo torcolare, in terras, uineis, pumares, ccesares, figares, saltos, deusas, pascuis paludibus, aquis aquarum accessum uel regressum quantum in ipsa uilla ad prestandum hominis est, de terminis do uobis medietate de ipsa hereditate que me quadrat inter meos germanos uel heredes de tercia medietate integra quos habeo de sogro meo Miro. Damus uobis ipsa hereditate pro uestro renouo inter pane et uino modios XVI que nobis bene complacuit. Ita ut de hodie die et tempore sciat hereditate de iure nostro abraza et in uestro sit tradita atque confirmata.

Similar et ego Miro et uxor mea Berrenda uobis Uimara Cagitiz facio uobis cartula uendicionis sicut et fecimus de uineas que abemus in ipsa uilla de Moraria in loco predicto iusta uinea qui fuit de Uimara Branderigiz et de alia parte per succo de uinea de meo patro Cequei et discurre cum sua clausa ad inprono. Et alia quiniocino de uinea qui iacet inter uestras uineas et de illo cabo qui se leuat de succo de frater Egica et fer in termino de frater Sandino de ipso casare do uobis in quarta integra et medietate de ipsa ceresaria et quarta de ipsa peraria. Damus uobis ipsas uineas et ipsa terra pro uestro renouo inter pane et uino modios XII quod nobis bene complacuit. Ita ut de hodie die uel tempore abraza de nostro iure et in uestro tradita atque confirmata. Si quis tamen quod fieri non credimus aliquis homo contra hanc cartula uendicionis ad inrumpendum uenerit uel uenerimus tam nos tam filiis nostris propinquis uel extraneis contra hanc cartula firmitatis et nos in concilio post uestra parte uestra non auctorgauerimus abeatis uos licentiam adprehendere de nos ipsas uineas et ipsa hereditate quot sursum resonat duplata uel quantum at uos fuerint melioratas et uobis perpetim habituri. Facta kartula uendicionis X idus Ianuarii era LXV post millesima. Miro et uxor mea Berrenda in hanc cartula uendicionis manus (*signa*). Gaudila et uxor mea Biata manus nostra rob (*orabimus*)... Qui presentes fuerunt Lcoucrigo testis. Egika... Sisnando testis. Gulderes presbiter...

## XII

*Ranemiro, su mujer y sus hijos venden al monasterio de Celanova una heredad en pago de un "renovo"*

15 de Febrero de 1028.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fol. 128, col. a.]

In Dei nomine ego Ranemiro et uxor sua Beata et filiis nostris prepositus domno Munio et fratribus monasterii, facimus uobis cartula uendicionis sicut et facimus de hereditate nostra propria que habuimus illa de comparata et damus uobis pro uestro renouo et habet iacentia super illa dominica et est pumare cum suo terreno et illa alia larea qui iacet in illa clausa cum illas mazanarias, concedimus uobis illa pro uestro renouo modios XVI. pro inde uobis illa concedimus et sub illo sauto III de alia larea et de illas castarias III<sup>a</sup>. Ita ut ab hodierno die et tempore sit ipsa uilla de iuri nostro abrasa et in iuri monasterio sit tradita atque confirmata. Si quis tamen quod fieri non credimus aliquis homo contra hanc cartula uendicionis ad irumpendum uenerit uel uenerimus licitum habeatis adprehendere de nos ipsa uilla dublada uel quantum ad uos fuerit fuerit (*sic*) meliorata et uos perpetim abitura. Facta cartula uendicionis XV kalendas Marcias era M<sup>a</sup> LX<sup>a</sup> VI. Ranimiro et uxor mea Beata filiis suis in hanc cartula uendicionis manus nostras (*signa*). Qui presentes fuerunt Vistrella testis. Magister Natal testis. Nepozano testis. Uiliulfu testis. Kendulfo testis. Sauarigo testis. Magister Sauarigo qui notuit.

## XIII

*Alfonso y su mujer Adosinda ceden y venden a Aloito, Abad del Monasterio de Celanova, a Vimara Kagictiz y a todos los monjes de dicho Monasterio la mitad de su heredad en la villa llamada de Santa Maria por el "renovo" que debian, al propio tiempo que Gamiro y su mujer Vina dan también al monasterio la mitad de su heredad en dicha villa de Santa Maria*

17 de Enero de 1030.

[Archivo Histórico Nacional. Tumbo de Celanova. Fols. 9 vº-10 rº] \*

In Dei nomine ego Adefonsus et uxor mea Adosinda ad uobis domino nostro Aloyto abbati et Uimara Kagictiz et omnibus fratribus uestris monasterii Cellenoue in domino Deo eternam salutem. Ob inde placuit tibi bone pacis uoluntas ut faceremus uobis cartulam firmitatis uel uenditionis sicut et facimus de medietate de omnia nostra hereditate quam habemus in uilla de Ansimiri et uocabulo Sancta Maria Uirginis subtus monte Canione discurrente riuulo Sorice. Leuat se ipsa hereditas de rio de Lauandaria et uadit per domum de Citi Doneliz et fer in carrale de uereda que uenit de Sancto Martino et fer in termino de Sancta Maria et inde per terminum de Ueiga et tornat per ripam super uinea Toderidi et inde per aquam de sorga et uadit ad souto quem Donnou plantauit et inde in termino de Louesindo et uadit ad illas uarcenas ad casa de Senta et tornat se ad illa Lauandaria. Damus uobis in domos, casas cum suo torculari, terras, uineas, pumares, cesares, figarea, saltos, deuesas, montes, fontes, pascus, paludes, aquas aquarum, quantum in ipsa uilla omnes ad prestitum est ata ubi illa potueritis inuenire per suis terminis antiquis exceptis una laria seminatura tres sestarios. Et habuimus ipsam hereditatem de auolos nostros et parentibus nostris tam de ganato quomodo et de fundato uel contramutato, medietate integra uobis concedimus pro uestro renouo que de uobis abuimus a dare. Id est inter cibaria et uino modios centum et sexaginta. Pro inde concedimus uobis ipsam hereditatem firmiter ad perabendum et pro uestra mercede dimisistis inde nobis modios L<sup>a</sup>.

\* La segunda parte de este documento fue publicada por Serrano y Sanz, *Documentos de Celanova*, Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales, XII, pág. 16.

In Dei nomine, ego Gamiro et uxor mea Uina ad uobis domno Aloyto abbati et fratribus uestris monasterii Cellenoue sic uobis concedimus medietatem de nostra hereditate pro uestro renouo inter centeno et milio et uino modios CLXXXI<sup>o</sup>. Damus uobis ipsas casas, torcular, terras, uineas, pumares, figares, saltoz, deuesas, arbores fructuosas, montes, fontes, pascus, paludes, aquis aquarum, quantum in ipsa uilla omnis ad prestitum est de terminis in terminis. Et abet ipsa hereditate iacentiam in uilla Ansemiri uocabulo Sancta Maria et fuit ipsa hereditate de patre nostro Toduldo et matre Louili et nostras comparatas siue et de fundato uel et de contramutato. Leuat se ipsa uilla de aque que discurrit de casa de Adulfo Salamiriz et fer in Sancta Maria et uadit de termino de Ansemiri et fer in uilla de Ueiga et inde in termino de Domenci et inde in termino (*sic*) de Canione. Quomodo ipsa uilla in iure nostro obtinimus sic uobis inde medietatem concedimus que nobis bene complacuit pro ipso renouo modios CLXXXI et pro uestra mercede dimisistis nobis inde modios L<sup>o</sup>. Ita ut de hodie et tempore sit ipsa hereditas de iure nostro abrasa et in uestro sit tradita uel confirmata. Si quis tamen quod fieri non credimus aliquis homo hanc cartulam uendicionis ad irrumpendum uenerit uel uenerimus tam nos quem filii nostri propinquus uel extraneus et in concilio post parte uestra non auctorgauerimus tunc pariemus uobis ipsas hereditates duplatas uel quantum ad uos fuerint melioratas et uos perpetim abituri. Facta kartula uendicionis XVI<sup>o</sup> ante kalendas Februarias in era millessima LXVIII. Adefonsus et Gamirus et uxores nostras Adosinda et Uina in has cartulas uendicionis roborem ingecimus (*signa*). Sando Sendamiriz testis. Vimara Muniz testis. Magister Nebuzano testis, Toytoy testis, Aloyto testis. Leouigildo testis. Felles testis. Osorio testis. Gulderes presbiter notuit.

## XIV

*Domingo Seminiz, su mujer Lalla y sus hijos hacen "carta perfiliationis" en favor de Jimena y de los padres de ésta y les dan una heredad en San Félix en el territorio legionense; Domingo y Lalla reciben "ad corroborandam cartam" una piel de conejo, un buey y cuatro sueldos que les dejaron de "renovo"*

17 de Junio de 1049.

[Archivo Histórico Nacional. Becerro de Sahagún fols. 195 rº 2ª col., y 195 vº 1ª col.]

## LXXXV. Carta de Sancto Felice de Curonio in terra de Legione.

In Christi nomine. Ego Dominico Seminiz una cum uxore mea Lalla et cum filii nostris facimus uobis domna Xemena criata nostra et patri tuo Uermudo et matri tue Geluira cartulam perfiliationis de hereditate nostra propria quam habemus de patre meo xemeno et de nostras comparationes et ganantias in territorio Legionense iuxta flumine Curonio loci certo in Sancto Felice in corte et in tota hereditate, in casas, in terris, in pratis, in uineas, in ortales, in moli-narias, in fontibus, in fontibus (*sic*), in pascuis in cessu uel recessu sic in brauum quomodo et in domitum medietate ab integro uobis concedo per ubi ea potueritis inuenire, et accepimus de uobis ad corroborandam cartam una pelle conellina in XII<sup>m</sup> solidos et Iº boue in XV<sup>m</sup> solidus, et IIII<sup>or</sup> solidos que lexastis de renouo. Quod si aliquis homo hoc nostrum factum uobis inmutare uoluerit quomodo nos auctorizemus uobis quod si non ualuerimus quomodo pariamus uobis ipsa hereditate duplata aut quantum a uobis fuerit meliorata, et insuper C<sup>m</sup> solidos de argento. Facta carta perfiliationis XVº kalendas iulii Era I<sup>h</sup> LXXXVII.

Regnante rege Fredenenando (*sic*) in Legione. Ciprianus episcopus Legionensis confirmat. Ego Dominico Seminiz una cum uxore mea Lalla hanc cartam a nobis factam confirmamus (*signa*). Petro Uellitiz confirmat. Saluator Saturuiz confirmat. Sendino Gomiz confirmat. Genigo Uitas confirmat. Vermudo Uitaz confirmat. Froila Azmentariz confirmat. Citi Xemeniz confirmat. Pro testis: Iohanne, Tirso, Didaco testes, testes. Michael presbiter titulauit.

## XV

*Vimara Godinz, su mujer Uellita y sus hijos venden  
al presbítero Pedro una tierra en la villa de Lopos  
por el "renovo" que le debían*

6 de Diciembre de 1049.

[Archivo Histórico Nacional. Becerro de Sahagún fol. 55 cols. 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup>.]

LXXXVI Vendicio de Vimara Gotinz. In uilla de Lopos.

In nomine Sancte et individue Trinitatis. Ego Uimara Godinz et uxor mea Uellita et filiis nostris et Cite Godinz et uxor mea Uellita et filiis nostris Abaiolo, Habibe Pelaiz et Todilde, et Cita et Pelagio, placuit nobis atque conuenit nullis cogentis imperio nec suadentis articulo sed propria nobis accessit uoluntas ut facerimus uobis Petro presbítero cartulam uendicionis sicuti et facimus de terras nostras proprias quas habemus de parentorum nostrorum in uilla quam dicunt de Lopos, una terra in otero de la Forca super casa de domna Uita et est ipsa terra de una parte termino de domna Gonsina et inde in carrera que discurrit a ualle Orio et a ualle de Iunco et accepimus de uos in precio pro ipsa terra XL<sup>s</sup> et II<sup>os</sup> almudes de cibaria que uobis debebamus dare de renouo. et alia terra in carrera de Ual de Iunco iuxta terra que fuit de Embrane et de alia parte termino de Pepi Ariulfiz et inde in carrera que discurrit a Ual de Iunco. Et accepimus de te Petro presbítero XIII almudes de cibaria et uos integrum dedistis et nos totum accepimus. Ita ut de hodie die et tempore ipsas terras de iuri nostro abrasas uestro iure et dominio sint traditas atque confirmatas habeatis uos uel cui nos dederitis firmiter in omni euo. Si uero aliquis hoc inmutare uoluerit sit a Deo excommunicatus et maledictus et exsoluat tibi uel uoci tue quantum inquietauerit in duplo et insuper D solidos et hoc scriptum sit semper firmum. Facta carta uendicionis VIII<sup>o</sup> idus decembris Era LXXX<sup>s</sup> post millesima. Fredenando rege in Legionem regnante. Ciprianus episcopus Legionensis confirmat. Ego Uimara Gotinz et uxor mea Uellita et filiis nostris et Cite Gotinz et uxor mea Uellita et filiis nostris et Abaiolo et filiis meis Habide Pelaiz et Todilde et Cita et Pelagio in hanc cartulam uendicionis manus nostras signum (*signa*) roborabimus (*signum*) et fecimus (*signum*) in uilla de Lopos, in concilio Sancti Petri. Qui presentes fuerunt Cite, Dominico, Gundisaluo testes. Petrus presbíterus notuit.

## XVI

*Ecta Annaiaz hace "cartula venditionis vel donationis" en favor de Gutier Nepozaniz, su mujer e hijos de una heredad en la villa de Tedra por el "renovo" que debía*

6 de Mayo de 1085.

[Archivo Histórico Nacional. Documentos de Sahagún, carpeta 885, nº 13.]

[*Christus*]. In Dei nomine. Ego Ecta Annaiaz plaguit mici atque conuenit ut nullus quoquegentis imperio neque suadentis articulo set propria nobis accecit uoluntas, corde integro et mentes consideratas, sine uim et metum facimus cartula uenditionis uel donationis cartula de hereditate meam propria que abeo in loco predicto et nominato in uilla que uocitant Tedra, territorio Campistorio, fatio tiui Gutierre Nepozaniz et uxori tue Xemena et a filiis tuis cartula scriptura in populatura de sub Tedra mea porcione ab integro et in Tedra mea porcione ab integro per ubi illas potueritis inuenire, cortes populatas uel pro pulare (*sic*) terras cultas et incultas, uineas, arbores fructuosas uel infructuosas, pratis, pasquis, padulibus aquis aquarum, exitus montium uel regressum, ortus, olerum (*sic*) pernominatos duos et meas seminatas proinde dono et concedo Ecta Annaiaz ad uobis Gutierre Nepozaniz quod de sursum taxati sumus, et non abeo unde redimat de isto renobo. Pro inde facio ista scriptura et super isto renobo faciunt mici fillos placiuiile quantum mici bene conplaguit, et inter illo renobo inter uino et pane et uestire et calzamenta, et una equa colore uera preciatura de quinquaginta solidos de argento uos dedistis et nos accepimus, et de ipso precio aput nos nichil non remansit in deuito aput nos pro dare. Si quis uero deinc (*sic*) et in subsequentis temporibus aliquis omo contra hanc scripturam ad inrumpendum uenerit, tam regia potestas uel populorum universitas, quicquit ille fuerit, qui talia commiserit in primis sit excommunicatus, a ffide catholigam separatus, cum Iuda partem in eternam damnationem sicut Datam et Abiron obsorbuit terram. Si aliquis omo illa ereditatem demandauerit et non potueris illa auctorigare pariat illas ereditates duplatas uel triplatas in quantum fuerit melioratas et uobis perpetim auituras. Facta cartula titulum donationis uel uenditionis die quod erit feria III<sup>o</sup> pridie nonas mai Era

CXXIII regnante Adefonso rex in Legione et uxori sua Constantia regina. Ansimondus episcopus Astoricensi. Comite Petro Ansuriz in Toro et in Zamora. Et Elus uigarius in Autero de Sellas. Pelagius Gomiz. Et Nunno Monnioz armiger regis. Rodrigo Ordoniz, et maiordomo Pelagio Uelitz. Dominantem uius architriclinius Pelagio Domenquiz. Ego Ecta Annaiaz ad uobis Gutierre Nepozaniz et uxori tua Xemena et filiis tuis in anc cartula manum meam (*signum*) roborabi adque signabi. Qui ic presentes fuerunt ad confirmandum.

[1<sup>a</sup> col.] [*Christus*]. Petro Rannatez confirmat signum roborabi.  
 Rodrigo Petrcz confirmat signum roborabi.  
 Godesteo Didaz confirmat signum roborabi.

[2<sup>a</sup> col.] Uelit testis.  
 Citi testis.  
 Didago testis.

[*Signum*] Pelagius notuit.